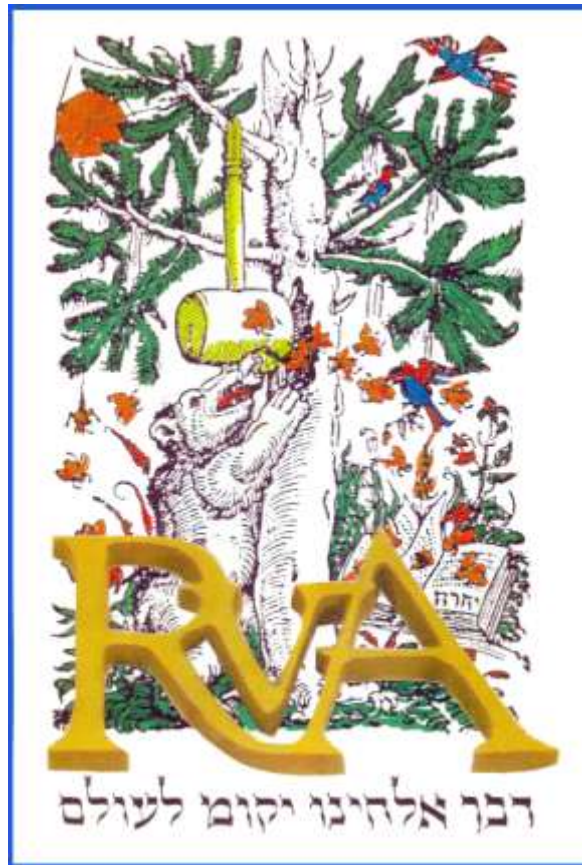




CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

2

LITERATURA BIBLICA: NUESTRA BIBLIA EN ESPAÑOL Por Moisés Chávez





PROLOGO

Literatura Bíblica 2: Nuestra Biblia en Español es el segundo volumen de la Serie LITERATURA BIBLICA de la Biblioteca Inteligente.

La Serie LITERATURA BIBLICA consta de 25 volúmenes. Señalamos con letras negritas el presente volumen:

LITERATURA BIBLICA 1	La Biblia y la Literatura Universal
LITERATURA BIBLICA 2	Nuestra Biblia en Español
LITERATURA BIBLICA 3	La Toráh – El Pentateuco
LITERATURA BIBLICA 4	El Libro de Génesis
LITERATURA BIBLICA 5	Los Libros Histórico-Proféticos
LITERATURA BIBLICA 6	Comentario Científico de Job
LITERATURA BIBLICA 7	El Libro de Salmos
LITERATURA BIBLICA 8	Comentario Científico de Salmos
LITERATURA BIBLICA 9	Literatura Sapiencial
LITERATURA BIBLICA 10	Comentario Científico de Proverbios
LITERATURA BIBLICA 11	Cantar de los Cantares
LITERATURA BIBLICA 12	El Libro de Isaías
LITERATURA BIBLICA 13	El Libro de Amós
LITERATURA BIBLICA 14	El Libro de Daniel
LITERATURA BIBLICA 15	Los Evangelios
LITERATURA BIBLICA 16	El Evangelio de Mateo
LITERATURA BIBLICA 17	El Evangelio de Marcos

LITERATURA BIBLICA 18	El Evangelio de Lucas
LITERATURA BIBLICA 19	El Evangelio de Juan
LITERATURA BIBLICA 20	Hechos de los Apóstoles
LITERATURA BIBLICA 21	Las Epístolas Apologéticas
LITERATURA BIBLICA 22	Las Epístolas Pastorales
LITERATURA BIBLICA 23	Las Epístolas Universales
LITERATURA BIBLICA 24	La Epístola a los Hebreos
LITERATURA BIBLICA 25	Apocalipsis

* * *

La Serie LITERATURA BIBLICA enfoca el campo de los estudios bíblicos que estudia la Biblia como biblioteca, o los corpúscos o colecciones de libros que la conforman, o sus libros de manera particular, o sus temas de estudio, o su lexicografía, hasta las raíces verbales o nominales de sus palabras. La Literatura Bíblica, concebida de esta manera, es una ciencia bíblica estrechamente relacionada con la Crítica Textual, con la Lingüística Comparativa, con la Epigrafía, con la Paleografía y con los descubrimientos arqueológicos en el ámbito del mundo de la Biblia.

La Serie LITERATURA BIBLICA también está representada en nuestra página web Biblioteca Inteligente por los volúmenes de la Serie TEMAS BIBLICOS. Hemos distribuido sus volúmenes en dos series para no tener una serie demasiado larga, ya que los volúmenes de los temas bíblicos tarde o temprano se van a incrementar y va a ser difícil implementar y manejar una sola serie tan larga.

Una característica de la Serie LITERATURA BIBLICA y de la Serie TEMAS BIBLICOS en nuestra página web es que no incluimos una descripción del contenido de cada uno de sus volúmenes aquí en el Prólogo, como hemos hecho en otras series que lo requerían. El título de cada volumen basta para definir su contenido.

* * *

En cuanto al enfoque introductorio de cada libro de la Biblia se ha seguido el método inductivo que toma en cuenta en primer lugar sus características literarias más sobresalientes. Este método hemos designado analógicamente como “vuelo de reconocimiento”, considerando el texto bíblico como un territorio que hay que explorar partiendo desde el espacio que rodea la Tierra.

Desde una gran altura vislumbramos el perfil del territorio y sus líneas fronterizas que representan las características más resaltantes del libro. Descenderemos un poco y haremos un reconocimiento de las cadenas de montañas, las cuencas de los ríos, los desiertos, los lagos, etc., que representan las partes en que se halla dividido el libro.

Descenderemos más a tierra y captaremos detalles topográficos más específicos, como son las ciudades, las aldeas, los caminos, las obras de irrigación, los canales, los diques, en su mayor parte obra de sus habitantes. Estos detalles geográficos representan los géneros literarios, las composiciones particulares vinculadas a un determinado contexto cultural o *Sitz im Leben*.

Finalmente descenderemos a tierra mientras observamos a poca altura las casas y la gente que representan los pasajes bíblicos del libro. Observaremos detalles denominados “evidencia interna” y apreciaremos sus enseñanzas y su mensaje en el plano cultural.

También miramos de cerca las huellas de los autores y de los editores. ¡Y quién sabe logremos penetrar en sus corazones y sus almas, para poder escudriñar sus motivaciones, sus ideales y sus logros en el campo del espíritu!

* * *

Las citas bíblicas en la Serie LITERATURA BIBLICA provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede de la California Biblical University of Peru (CBUP).

Para profundizar lo que respecta a temas de la Serie LITERATURA BIBLICA visita nuestra casa en internet. Aquí tienes la llave para que entres:



www.bibliotecainteligente.com

También tienes a tu disposición el acceso a EL GRAN PBI o Programa Biblioteca Inteligente, que no requiere del internet pues puede ser instalado en tu computadora o en tu teléfono móvil con la edición más actualizada de nuestra página web.

En cuanto a EL GRAN PBI y *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, para recibirlo en tu email consulta con la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

cebcarcbup@gmail.com

¡Bienvenido al apasionante mundo de la Literatura Bíblica!

Dr. Moisés Chávez,
Editor de la *Biblia Decodificada*
Revisor Principal de la Biblia RVA
Director del CEBCAR Internacional
Director Académico de la CBUP



CONTENIDO:

PROLOGO

**EL SANTO DE MI DEVOCION
(Historia Motivacional)**

1

HISTORIA DE LA BIBLIA EN ESPAÑOL

ORIGENES DE LA BIBLIA ESPAÑOLA
LA BIBLIA ALFONSINA DEL SIGLO 13
LAS BIBLIAS JUDIAS DEL SIGLO 14
LAS BIBLIAS DEL SIGLO 15
IMPACTO DE LA BIBLIA EN ROMANCES
PROHIBICION DE LA BIBLIA EN ROMANCE
ANTECESORES DE CASIODORO DE REINA

2

**¿QUIEN ERA
FRANCISCO DE ENZINAS?**

¿COMO SURGE ENZINAS EN LA ESCENA?
LA GLORIA DE FRANCISCO DE ENZINAS
EL NUEVO TESTAMENTO DE ENZINAS
ENZINAS ANTE CARLOS V
CURRICULUM VITAE DE ENZINAS

3

**LA VOCACION SUPREMA
DE JULIAN HERNANDEZ**

EL PEQUEÑO CONTRABANDISTA DE DIOS
UN MARTIR DE LA FE EVANGELICA
CONSECUENCIAS DEL COLPORTAJE DE JULIANILLO

4

**LA EPOPEYA DE
CASIODORO DE REINA**

¿QUIEN ERA CASIODORO DE REINA?
 LA BIBLIA DEL OSO
 DIMENSIONES DEL VOLUMEN
 LA PAGINA DEL TITULO
 EL DISEÑO DEL ESCUDO-LOGO
 VERSICULO FAVORITO DE REINA
 DECRETOS ADMONITORIOS DE TRENTO
 LA DEDICATORIA GENERAL
 EL PREFACIO EN LATIN
 REPRESENTACION DE LA VISION DE LA GLORIA DE DIOS
 AMONESTACION DEL INTERPRETE DE LOS SACROS LIBROS
 REINA Y LOS LIBROS DEUTEROCANONICOS
 SUCESOES DE CASIODORO DE REINA
 LA BIBLIA RVA
 TARDIO Y MEREcido RECONOCIMIENTO
 EL MONASTERIO DE SAN ISIDORO HOY
 REINA: TU LUZ NOS RESPLANDECIO

5

**LA BIBLIA RVA
REINA-VALERA ACTUALIZADA**

ADOPCION DEL NOMBRE “EL SEÑOR”
 RETORNO AL SABADO
 EVALUACION LEXICOGRAFICA
 TRADUCCION MODERADAMENTE LITERAL
 CONVERSION SINTACTICA
 NORMALIZACION DE LA ONOMASTICA
 ARMONIZACION
 TRANSPOSICIONES TEXTUALES
 DIVISION TEMATICA ESTRUCTURAL
 DIVISION DEL TEXTO EN PARRAFOS
 PUNTUACION SINTACTICA SISTEMATICA
 APARATO CRITICO
 LA BASE DOCUMENTAL DE LA RVA
 APEGO A LA HERENCIA DE REINA Y VALERA

8

6

¡NUAY!

SIRVASE PASAR AL NUMERO 7

7

LA BIBLIA DECODIFICADA

Biblia Hebrea y Brit Jadasháh

EL SANTO DE MI DEVOCION (Historia Motivacional)



Retrato de Casiodoro de Reina - Biblioteca de Frankfurt

En cierta ocasión fui invitado a dar una charla a la juventud de la Iglesia Alianza Cristiana y Misionera en el distrito pituco de Los Olivos, en el cono norte de la gran Lima. Por ese tiempo, a mi regreso de El Paso, Texas, yo empecé a congregarme en esa iglesia, y el pastor me invitó para hablar a los jóvenes el sábado, en su próxima reunión semanal.

“El Editor de la Biblia Científica Reina-Valera Actualizada (RVA), un joven peruano, y de yapa, *shilico*, con merecido prestigio internacional, va a hablar el sábado de su participación estelar en este gigante proyecto editorial.”

Estas palabras dijo el pastor desde el púlpito, en el culto dominical, al anunciar mi conferencia magistral dedicada a la juventud. Y mostró en su mano la Biblia RVA recientemente lanzada en una edición económica.

* * *

El sábado el grupo no era pequeño, pero las personas inteligentes que suelen tomar su merecido lugar en el liderazgo, no habían tomado cartas en el asunto. Ellos brillaban por su ausencia; por eso la reunión transcurrió a la deriva.

Después de hora y media de “alabanzas”, es decir, de cantar de pie rosarios evangélicos, fui por fin presentado por el pastor de los jóvenes, faltando sólo un cuarto de hora para que acabase la reunión, sin duda con otro rosario evangélico.

A lo largo de todo ese tiempo de alabanzas yo había ido recortando mentalmente mi exposición porque veía que sería brevísima.

A fin de motivarles en lo que respecta al estudio bíblico, apreciando la labor de aquellas personas que Dios ha utilizado para darnos su Palabra en nuestro idioma español, les hablaría del testimonio de un joven español digno de ser imitado por la juventud evangélica. Su nombre es Francisco de Encinas, un joven admirable que ocupa un lugar prominente en la historia de la traducción de la Biblia al español.

Empecé preguntándoles si sabían quién fue Francisco de Encinas.

Como me lo confundieron con cierto hermano llamado Paco Encinas, hace un tiempo retirado de la iglesia, y se preguntaban cuándo habría muerto, no insistí en preguntar acerca de él. Opté, más bien, por hablarles de algo más fácil y conocido, porque en el entredicho mi tiempo se había acortado aun más.

* * *

Les pregunté:

—¿Cuántos de ustedes saben quién fue Casiodoro de Reina?

Nadie levantó la mano. El silencio era desolador. Nadie, absolutamente nadie sabía la respuesta.

Los ojos de todos se revolvían como si estuviesen poseídos por el espíritu inmundo de la ignorancia que a menudo es confundido con el espíritu del enamoramiento.

Finalmente, cuando estaba a punto de intentar otro tipo de enfoque uno de los jóvenes más lúcidos, al estilo del Chavo del Ocho me hizo una señalcita con dos dedos de su mano derecha.

Aunque viéndolo bien de joven no tenía nada pensé, ¡por fin alguien sabe algo! Pero era para pedir “una ayudita”:

—¿Podría darnos una ayudita?

Le respondí:

—Su nombre está en tu Biblia.

Y él, haciendo alarde de erudición, prosiguió a preguntar:

—¿En dónde? ¿En el Antiguo o en el Nuevo Testamento?

* * *

Yo quedé consternado. No sabía si me estaba tomando del pelo, o si todos los presentes, incluido su pastor de jóvenes, merecían un jalón de pelos. ¿Cómo es posible que nunca hayan leído la página de título de sus Biblias? ¿Cómo es posible que no supieran que Casiodoro de Reina fue quien nos dio por primera vez la Biblia completa, traducida a nuestro idioma español?

Les hice leer lo que está escrito en la primera página de sus Biblias:

LA SANTA BIBLIA
 Antiguo y Nuevo Testamentos
 Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569)
 Revisada por Cipriano de Valera (1602)
 Revisada posteriormente y cotejada
 con diversas traducciones
 y con los textos hebreo y griego
 Revisión de 1960

* * *

La verdad es que a menudo no sabemos ni nos interesa saber acerca de las personas relacionadas con nuestra fe evangélica. No hablo de los evangélicos anglosajones, que sin duda saben mucho de John Bunyan, o de Wickliffe, o de Adoniram Hudson, o de David Livingstone o del Dr. C. Allen en Corea del Sur, o de Juan A. Mackay, el genio escocés-español y padre de la misionología moderna.

Muy pocos evangélicos peruanos saben algo sobre Diego Thomson, o sobre Francisco Penzotti, o sobre los misioneros americanos que sacrificaron sus vidas para llevar el evangelio a los Aucas en la Amazonía del Ecuador.

Lo que saben acerca de los fundadores de sus respectivas denominaciones es de oídas. A muy pocos evangélicos se les ocurre leer una biografía ejemplar.

Pero el nombre de Casiodoro de Reina debía haber llamado la atención hace tiempo, aunque fuera por mera curiosidad.

¿Dónde están el pastor de la iglesia, o el maestro de la escuela dominical, que debieron ser los primeros en interesarse por saber algo de Casiodoro de Reina, para comentar sobre él, sobre su admirable testimonio evangélico, en el púlpito o en las aulas de la iglesia?

Si eso hubieran hecho, se hubieran ganado algoito.

* * *

Les dije que Casiodoro de Reina fue el primer siervo de Dios que nos dio la Biblia completa en español, el Antiguo y el Nuevo Testamentos en un solo volumen, traducidos por él del hebreo, del arameo y del griego. Esta es una obra literaria sin parangón y constituye el más grande *best-seller* en español, año tras año y a lo largo de cuatro siglos.

Los evangélicos de habla hispana deberíamos saber de Casiodoro de Reina, de sus méritos en la viña del Señor, cómo siendo monje se convirtió en reformador evangélico, asumiendo el gran riesgo de su vida en su amada España al traducir la Biblia al español, por lo que fue quemado en efígie en el Auto de Fe del 26 de abril de 1562, pero siguió viviendo para el asombro del mundo de habla hispana.

* * *

Les dije:

—Permítanme resaltar la memoria bendita de este hombre que, por haber hecho en su tiempo lo que a mí me ha tocado hacer en nuestro tiempo, se ha convertido en el santo de mi devoción, como lo expresa el hecho de que su nombre lleva la institución que yo he fundado en el Perú para toda la América Latina, el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR), para la investigación bíblica en el plano científico.

Al hablarles del “santo de mi devoción” aludía a las palabras del académico católico José María González Ruiz, que dirigió la edición católica de la *Biblia del Oso* de Casiodoro de Reina y que en su obra, *Los santos que nunca serán canonizados*, publicada en 1979 por la Editorial Planeta se refiere a Reina como uno de los santos que nunca serán canonizados.

* * *

Cuando llegué a este punto se acabó el cuarto de hora asignado para mi Conferencia Magistral.

Honestamente, esperé aplausos hipócritas, más que las gracias, porque mi audiencia estaba repleta de zombies cristianos o muertos vivientes.

¡Peor! No me puede caber en la cabeza, que la expresión popular, “el santo de mi devoción”, que simplemente significa “mi personaje favorito”, ofendiera tanto a cierto joven de la tercera edad que saltó de su asiento, como resorte malogrado, y exclamó, rojo de ira santa:

—¡Santos somos todos nosotros, y no tenemos necesidad de que nadie nos venga a hablar ni de monjes ni de santos!

Pensó lucirse el güebón, pero nadie en la audiencia reaccionó ante su malograda intervención, y en silencio fueron saliendo los zombies, uno tras otro, de la sala de conferencias.

Tampoco reaccionó el pastor de jóvenes, porque hacía rato que se había marchado a su casa.

Tampoco yo reaccioné, porque como es de todos sabido, yo soy santo, ¡pero no tanto!

* * *

Eso ocurrió en esa reunión de jóvenes viejos, o viejos verdes, que da lo mismo. Pero la amargura se desvaneció mientras recordaba las palabras del pastor cuando anunció mi conferencia magistral. En ese momento yo me sentí muy halagado, porque en mi generación, en el Siglo 20, me tocó a mí hacer lo mismo que hizo Casiodoro de Reina en el Siglo 16, al editar la *Biblia del Oso*: Dar al pueblo de habla hispana la Biblia en español en un lenguaje actual y claro; y en mi caso, eso mismo hice yo al editar la Biblia Científica RVA primero, y con el transcurso de los años también la *Biblia Decodificada*, mi versión personal.

—A la manera de la interrelación entre Eliseo y Elías, siempre he sentido como que una doble porción de su espíritu ha recaído sobre mí.

—¿Habla del espíritu de Elías, doc?

—No, Calongo. Del espíritu de Casiodoro de Reina. . .

1

HISTORIA DE LA BIBLIA EN ESPAÑOL

Literatura Bíblica 2: Nuestra Biblia en Español refiere la historia de la traducción de la Biblia a nuestro idioma español, centrándose en la empresa de traducción encarnada por los reformadores españoles de la tradición de Reina y Valera. El presente volumen refiere esta historia gloriosa desde la Biblia del Oso de Casiodoro de Reina hasta la *Biblia Decodificada* de Moisés Chávez.

La historia de la Biblia en español, es decir, la manera cómo, por la Divina Providencia, han llegado las Sagradas Escrituras a nuestras manos en el idioma que hablamos y entendemos, es una historia de sangre y de Sol.

Bien haremos los herederos de tan grande tesoro, informarnos de la aventura de traducir y difundir la Biblia en nuestro idioma, a fin de que con convicción vivamos y difundamos su mensaje. Así es como podremos contender valientemente por la fe, siguiendo el ejemplo de aquellos valerosos reformadores españoles como Francisco de Enzinas, Juan Pérez de Pineda, Julián Hernández, Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera y otros.

Es realmente triste y vergonzosa la ignorancia de la gente evangélica respecto de la obra de aquellos españoles a quienes ha utilizado Dios para darnos la Biblia en nuestro idioma.

En el presente volumen trazaremos la historia de la Biblia Española desde sus antecedentes históricos hasta la obra de Casiodoro de Reina en el Siglo 16, y desde entonces hasta la Revisión más reciente de la Biblia de Reina y Valera: La Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), y hasta la *Biblia Decodificada*, mejor conocida en el mundo de habla hispana como “la Biblia Científica”.

ORIGENES DE LA BIBLIA ESPAÑOLA

Los orígenes de la Biblia en nuestro idioma se remontan a los textos originales de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento en hebreo, arameo y griego, respectivamente. Pero más próxima a nuestra lengua hispana se halla la versión latina de la Biblia, conocida como la Vulgata.

Las empresas de traducción de la Biblia en las lenguas romances, es decir, en los idiomas que derivaron en mayor o menor grado del latín cuando se formaron las nuevas nacionalidades de Europa, fueron al principio parciales y llevadas a cabo a partir de la Vulgata, no de los idiomas originales.

En España, como en otras naciones europeas, algunos sabios tradujeron de manera aislada algunos libros de la Biblia a partir del hebreo y del griego. Sólo cuando surgió en la escena española Casiodoro de Reina, alcanzamos a tener la Biblia completa en nuestro

idioma, tanto el Antiguo como el Nuevo Testamento, traducida de los idiomas originales, aunque con fuerte dependencia de la tradición que representa la Vulgata.

* * *

Hacia el año 404 concluyó San Jerónimo su traducción de la Biblia al latín, la cual posteriormente fue declarada la Biblia oficial de la Iglesia de Roma con el nombre de “Vulgata” o Versión Popular. Pero esto no ocurrió de inmediato, sino recién en la sesión sexta del Concilio de Trento, el 8 de abril de 1546, tan sólo 23 años antes de que Casiodoro de Reina culminara su obra monumental conocida como la *Biblia del Oso*. Sin embargo, la Vulgata ya había ganado prestigio mucho antes de la convocatoria del Concilio de Trento.

Estamos hablando de más de mil años transcurridos desde la culminación del trabajo de Jerónimo hasta la sesión sexta del Concilio de Trento. ¡Y esto que Jerónimo era santo!

Con razón, al rechazo que los cristianos manifiestan ante una nueva traducción o revisión de la Biblia se le llama “síndrome de San Jerónimo”, el síndrome del que adolece el cura bautista Domingo Fernández, sea su memoria maldición.

La influencia de la Vulgata en las traducciones de la Biblia al español a partir de la Reforma del Siglo 16 fue considerable. Pero en tiempos anteriores, la iniciativa de la traducción bíblica pertenece a destacados judíos de España, o sefaraditas. Ellos tradujeron parcial o totalmente la Biblia Hebrea para la edificación espiritual de la comunidad judía de habla hispana. Sin embargo, la obra de ellos, también ha sido de mucha utilidad al pueblo cristiano.

Veamos estos antecedentes:

LA BIBLIA ALFONSINA DEL SIGLO 13

En los albores de la lengua de Castilla, allá por el Siglo 13, surge una empresa de traducción de la Biblia como parte de un proyecto historiográfico de mayores dimensiones conocido como *La General e Gran Estoria* (o la Gran Historia General), bajo el patrocinio del rey Alfonso X, que ha merecido el calificativo de “El Sabio”.

Una destacada investigadora bíblica, María Rosa Lida de Malkiel, se refiere a este documento como “una narración basada en la historia sagrada con intercalación de noticias referentes a otros pueblos aparte de Israel, conforme a la cronología elaborada por Eusebio y San Jerónimo”.

La *General e Gran Estoria* incluye los libros de las Sagradas Escrituras desde el Génesis hasta los primeros capítulos del Evangelio de Lucas, a veces íntegros y a veces en síntesis o en glosa o comentario.

El manuscrito catalogado como “y.j.8” de la *General e Gran Estoria*, además de otros manuscritos independientes de menor extensión, contiene la versión parcial de la Biblia Hebrea que ha recibido el título de “Biblia Alfonsina”. La misma es también conocida como “la Biblia Historial”.

* * *

¿Qué es lo que movió al rey Alfonso X “El Sabio” a patrocinar un proyecto de traducción de la Biblia al castellano?

En su *Historia general de España*, el investigador Juan de Mariana dice acerca de este monarca:¹

El fue el primero de los reyes de España que mandó que las cartas de venta, contratos e instrumentos se celebrasen en lengua española, con el deseo de que aquella lengua, que era grosera, se puliese y enriqueciese.

Con el mismo intento hizo que los sagrados libros de la Biblia se tradujesen en lengua castellana.

LAS BIBLIAS JUDÍAS DEL SIGLO 14

Con la designación de “Biblia Judía” hemos de referirnos a continuación a diversos manuscritos de la Biblia Hebrea en castellano producidos por judíos durante el Siglo 14, a veces a petición de nobles clientes cristianos.

Estas “Biblias Judías” abarcaban, por supuesto, sólo los libros de la Biblia Hebrea en el orden del canon hebreo y basados directamente en el Texto Masorético, la edición oficial de la Biblia en Israel.

Otros manuscritos catalogados como “Biblias Judías” fueron producidos por judíos para el uso de clientes cristianos. Se cree que estos manuscritos sirvieron de base para la producción posterior de la *Biblia de Ferrara*, la Biblia Judía del Siglo 16 en español.

Otros manuscritos independientes de los anteriores acusan influencia de la Biblia Alfonsina. También se observa que sus traductores judíos se esmeraron en producir un texto para uso de cristianos, como dice la palabra, “a pedir de boca”.

LAS BIBLIAS DEL SIGLO 15

Del Siglo 15 sabemos que el rey Juan II de Castilla creó un clima propicio para las traducciones de la Biblia al castellano. Su extrema afición por las artes liberales le llevó a deleitarse con las lecturas y comentarios de la Biblia.

A continuación enumeramos los documentos más significativos de este siglo:

¹Obra citada, Pág. 412, Capítulo VII, Libro XIV, Tomo 30 de la Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1950.

La Biblia Judía del Siglo 15

Se conjetura que el Siglo 15 produjo una Biblia Judía de la que solamente han sobrevivido algunos libros en un solo manuscrito que los investigadores han clasificado como “j, jj, 19”.

El Nuevo Testamento de González de Lucena

También sabemos que a mediados del Siglo 15, un judío marrano, Martín González de Lucena, apodado El Macabeo, llevó a cabo una traducción directa del griego de los Evangelios y de las Epístolas del Apóstol Pablo. Esta empresa fue llevada a cabo por encargo de Don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana.

Esta traducción, que sería la primera versión directa del Nuevo Testamento a partir del idioma original griego, ha desaparecido.

La Biblia de la Casa de Alba

De la misma época nos llega un códice de 515 folios, escrito a dos columnas y conteniendo 324 miniaturas en forma de láminas, viñetas, capiteles, orlas y dibujos en colores y en negro, además de glosas o comentarios basados en las traducciones rabínicas. Esta obra monumental fue realizada por Rabí Moshé Arragel de Guadalajara a petición del Maestre de Calatrava y se ha conservado como uno de los tesoros de la Casa de Alba.

Esta versión ha sido editada en tiempos modernos por encargo del Duque de Berwick y de Alaba en 1920 bajo el título de *Biblia traducida del hebreo al castellano por Moshé Arragel de Guadalajara*, Ediciones Antonio Paz y Melia, Madrid.

IMPACTO DE LA BIBLIA EN ROMANCES

Los idiomas que derivan del latín en Europa son conocidos con el nombre de “romances” (del latín *romanice*, “en románico”, o en idioma derivado del latín o romano).

De manera simultánea con los grandes logros alcanzados en España con la obra patrocinada por el rey Alfonso X “El Sabio” y la labor de traducción de sabios y eruditos judíos en los siglos 13, 14 y 15, se fue desarrollando una fuerte oposición de la Iglesia Católica a la empresa de difusión de la Biblia en romance español.

Es necesario meternos en la mentalidad de la época: No se trataba de una oposición a la Biblia, sino a su difusión entre el común del pueblo, una aversión similar a la de los judíos educados respecto de los *am ha-árets* en el pueblo judío del primer siglo.

Tanto la Versión del Duque de Alba como la abundancia de los manuscritos conservados de otras versiones, sobre todo en la biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, revelan, sin lugar a dudas, que las versiones de la Biblia Hebrea en la Edad Media fueron numerosas y casi siempre estuvieron a cargo de judíos o fueron llevadas a cabo por influencia de las comunidades judías sefarditas de aquel entonces.

Sin embargo, estos esfuerzos mancomunados de judíos y cristianos no llegaron a ser obras de arraigo popular, por el mismo hecho de que no eran impresas, sino copiadas a mano. Si bien estaban escritas en romance castellano, el acceso a ellas se fue restringiendo hasta quedar convertidas en valiosas piezas de museo.

Tales empresas no tuvieron una motivación misionológica sino puramente académica. Aunque no podemos juzgar las motivaciones de aquellos nobles españoles que financiaron su traducción y se deleitaron con su lectura.

PROHIBICION DE LA BIBLIA EN ROMANCE

Hacia el fin de la Edad Media, el Imperio Romano empieza a desvanecerse en la historia y su idioma latín fue convirtiéndose en nada más que un idioma literario internacional. Entonces Europa se fue desmembrando en grupos étnicos y nacionalidades que sacaban a relucir su propio idioma romance como el mayor símbolo de su identidad. Entonces, hablar en romance llegó a significar expresarse con toda claridad y sin rodeos.

No solamente la sociedad altamente educada de Europa contemplaba estos cambios de reojo y con marcada desconfianza, sino también los líderes de la Iglesia, que por aquel entonces era totalmente romana. Sin embargo, antes que esta reacción se consolidara y tomara medidas extremas, las Sagradas Escrituras lograron impactar los corazones y las mentes de hombres preclaros como el rey Alfonso X “El Sabio”, Martín González de Lucena “el Macabeo”, Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana), el Maestre de Calatrava, etc.

* * *

La situación fue cambiando gradualmente a partir del año 1233, cuando el rey Juan I de Aragón publicó un edicto prohibiendo el uso de cualquier parte de la Biblia Hebrea o del Nuevo Testamento en el idioma vernacular. Asimismo, el rey ordenó que todos los que poseyeran tales libros, fueran legos o clérigos los entregaran a los ordinarios para ser quemados, so pena de ser considerados sospechosos de herejía.

También en el Concilio de Tarragona, celebrado en 1233 bajo los auspicios del rey Jaime I “El Conquistador”, se establecía el decreto de que nadie tenga en lengua romance los libros de la Biblia Hebrea o del Nuevo Testamento y que si alguno los tuviese que los entregase al Obispo del lugar para ser quemados dentro de ocho días tras la publicación del decreto a riesgo de ser tenido como sospechoso de herejía.

* * *

A pesar de la prohibición del Concilio de Tarragona, Bonifacio Ferrer, hermano de San Vicente Ferrer tradujo y publicó en Valencia en 1478 todas las Escrituras en el dialecto lemosín de Francia. Pero no obstante ser obra de un autor católico y que había estado sujeta a la revisión del Inquisidor Jaime Borrel, apenas apareció la edición, toda ella fue arrojada a las llamas.

Según Enrique Fernández, el decreto de prohibición del Concilio de Tarragona había sido motivado por la llamada “herejía albigense”, que tuvo su origen en la ciudad francesa de Albi y que se extendió por todo el sur de Francia y amenazaba infiltrarse en el reino de Aragón en España. Se sindicaba como promotores de dicha herejía a los cátaros y a los valdenses que representaban una corriente de estudio bíblico con los riesgos y desviaciones que ello involucraba. Sin embargo, por esos mismos días, en Castilla, el rey Alfonso X “El Sabio”, mandaba que los sagrados libros de la Biblia se tradujesen en lengua castellana.

* * *

La situación empeoró a partir del inicio del reinado de los Reyes Católicos Fernando e Isabel.

La actividad de traducción de las Escrituras desaparece casi por completo ante las prohibiciones de las traducciones y la lectura de la Biblia en romances, motivadas por el temor a las doctrinas heterodoxas, primero judías y después luteranas.

Es así que en Salamanca fueron destruidos en el fuego 20.000 volúmenes de Biblias castellanas el 25 de septiembre del 1492, días antes del descubrimiento de América.

Tras este acontecimiento, en contraste con el sinnúmero de versiones romances que aparecen durante la Edad Media en diversos países, no volvió a editarse en suelo español ninguna versión de las Escrituras hasta el año 1791, año en que aparecen en Valencia los primeros tomos de la edición del Padre Felipe Scío de San Miguel, una versión a menudo censurada por la erudición y que jamás tuvo arraigo popular.

* * *

Va a ser fuera de España donde se editarán las mejores versiones de la Biblia en castellano, tanto por los judíos sefarditas expulsados de España como por aquellos cristianos que huyeron de la Madre Patria por miedo a la Inquisición tras haber abrazado la causa de la Reforma. Sobre estos esfuerzos de difusión de la Biblia escribe Enrique Fernández y Fernández en su obra intitulada, *Las Biblias Castellanas del exilio*, Editorial Caribe, Miami, 1976.

A pesar del decreto de los Reyes Católicos y el celo de los tribunales de la Santa Inquisición, en tiempos de Carlos V, Juan de Valdés abre una nueva etapa en la historia de la traducción de la Biblia al español al verter los Salmos en un hermoso estilo castellano, y parte de las Epístolas de San Pablo.

No obstante, cuando el teólogo alemán Felipe Melanchton (1497-1560) sugiere a Francisco de Enzinas que traduzca el Nuevo Testamento al castellano, nos dice el

investigador Tomás M'Crie: “España era en aquella época la única nación que no poseía las Escrituras en lengua popular.”

Tal era la situación en España en vísperas de la Reforma Protestante en Europa.

ANTECESORES DE CASIODORO DE REINA

Tanto la Biblia Alfonsina del Siglo 13, como las Biblias Judías de los Siglos 14 y 15, no tuvieron mayor impacto en los reformadores españoles en medio de las circunstancias cambiantes de España en el Siglo 16.

La obra de Casiodoro de Reina tuvo tres antecedentes inmediatos en las obras de traducción de Francisco de Enzinas, Juan de Pineda y los editores judíos de la Biblia de Ferrara.

Francisco de Enzinas

Francisco de Enzinas fue el brillante joven español a quien nos referimos en la historia inicial de la presente separata académica y a quien nos referiremos con más amplitud adelante. Por ahora solamente indicamos que él logró su cometido de traducir el Nuevo Testamento del griego al español en 1542.

Casiodoro de Reina hizo amplio uso de la obra de Francisco de Enzinas.

Juan Pérez de Pineda

Antes de Casiodoro de Reina la obra de Francisco de Enzinas fue aprovechada por Juan Pérez de Pineda para la producción de su Nuevo Testamento en español en 1556. Su obra fue el nexo entre Francisco de Enzinas y Casiodoro de Reina, y a la vez el antecedente más inmediato para la traducción del Nuevo Testamento de la Biblia de Casiodoro de Reina publicada en 1569.

La Biblia de Ferrara

Casi simultáneamente con la obra de Juan Pérez de Pineda respecto del Nuevo Testamento, en Ferrara, Italia, los judíos lanzaban en 1553 una nueva traducción al castellano de la Biblia Hebrea, que constituye en términos cronológicos el antecedente inmediato de la Biblia Hebrea de la Biblia de Casiodoro de Reina.

Sin embargo, Reina no dependió de la Biblia de Ferrara en su labor de traducción, ya que, como anotan los críticos, no consistía de una edición actualizada que refleja el habla de su época.

Efectivamente, la Biblia de Ferrara está llena de los arcaísmos heredados de la Biblia Alfonsina, patrocinada por el rey Alfonso X “El Sabio” en el Siglo 13.

* * *

A continuación trataremos del testimonio de grandes hombres que actuaron valerosamente en la causa bíblica y de la Reforma en la España del Siglo 16. Entre ellos nos referiremos al joven carismático Francisco de Enzinas que por primera vez nos diera el Nuevo Testamento completo traducido del griego al español, y al glorioso Casiodoro de Reina, que por primera vez nos diera la Biblia completa traducida de los idiomas originales hebreo, arameo y griego.

En medio de ellos trataremos del pequeño Julián Hernández “el más grande contrabandista de Dios” en España, cuya memoria enaltece hasta el cielo el ministerio profético de los colportores evangélicos.

2 ¿QUIEN ERA FRANCISCO DE ENZINAS?

Francisco de Enzinas nació en la ciudad de Burgos, España, en 1520. Pertenecía a una importante familia de Castilla la Vieja cuyos miembros eran conocidos en Alemania con el apellido de Dryander, que es la traducción griega de la palabra “encina”.

En aquellos días muchos humanistas adoptaban la costumbre de traducir sus nombres o apellidos al griego. Así, Gerard, cuyo nombre en alemán significa “amable”, adoptó el nombre de Erasmus (Erasmus de Rotterdam). Schwartzerd, cuyo nombre significa en alemán “tierra negra”, llegó a llamarse Melanchton, el cerebro de la Reforma en Alemania. El apellido de Reuchlin significa “humo”, por lo cual adoptó el nombre Capnio, etc.

Francisco de Enzinas era conocido en Alemania también con los apellidos Eichmann y Eyckman, y en los Países Bajos con el apellido Van Eyck, que también eran traducciones del español “de Enzinas”.

En Francia, Francisco de Enzinas era conocido con el apellido de Du Chesne, que significa “de la encina”. Y en otros países de Europa adoptó apellidos equivalentes.

* * *

En 1539, Francisco de Enzinas ingresó a la prestigiosa Universidad de Lovaina, en Bélgica, a la edad de 19 años. Al cabo de dos años consiguió cartas de presentación para Lutero y Melanchton, y fue recibido cordialmente por este último, quien lo aloja en su propia casa. Luego se matriculó en la prestigiosa Universidad de Wittenberg con el nombre de Franciscus Dryander Hispanus.

Al juzgar por el número de países en los cuales el joven Francisco de Enzinas se desenvuelve como en su propia casa, y en los cuales su familia era conocida. . . Al juzgar por su acceso a los grandes líderes de la Reforma en Alemania con quienes, no diremos se codea, sino trabaja arduamente. . . Por su dominio del griego clásico y helenístico, además de los idiomas más importantes de toda Europa; y por el hecho de que a los 20 años de edad este joven multimillonario pudo financiar él mismo la primera edición de su Nuevo Testamento en castellano y abrirse camino para dedicárselo y entregarlo personalmente en manos del Emperador Carlos I de España y V de Alemania, nos damos cuenta de que supo aprovechar al cien por ciento el tesoro de la juventud, el talento, las riquezas y una osadía y valor admirables que sólo el joven Jesús puede infundir.

¿COMO SURGE ENZINAS EN LA ESCENA?

Acerca de la epopeya de Francisco de Enzinas escribe Enrique Fernández y Fernández en su libro, *Las Biblias Castellanas del Exilio*:²

Habían transcurrido veintiún años desde que Lutero había traducido el Nuevo Testamento al alemán, dieciocho desde que William Tyndale había hecho lo mismo en inglés, y sólo ocho desde que Bruccioli lo hiciera en italiano y Pierre Robert Olivetan en francés, cuando Francisco de Enzinas que aún no hacía mucho había cumplido veinte años, publica la primera edición del Nuevo Testamento en lengua castellana.

Aún no había comenzado sus sesiones el Concilio de Trento (1545-1563), a cuyos decretos finales se aferraría apresuradamente la Contrarreforma para prohibir las ediciones de las Sagradas Escrituras en las lenguas vernáculas, y hacía tan sólo siete años que había muerto Erasmo de Rotterdam de cuya edición griega del Nuevo Testamento (1519) se había servido Martín Lutero.

En 1514, cinco años antes de que apareciera la edición del Nuevo Testamento de Erasmo, había ya salido de la imprenta de la Universidad de Alcalá el Tomo V de la Políglota Complutense que contenía el texto original griego del Nuevo Testamento. Pero la evidencia nos muestra que el joven Francisco de Enzinas no tuvo acceso a estos documentos y se basó exclusivamente en el Nuevo Testamento de Erasmo de Rotterdam, que era el texto usado en sus estudios en la Universidad de Wittenberg.

LA GLORIA DE FRANCISCO DE ENZINAS

Como hemos dicho, en el Siglo 15, un judío convertido al evangelio, apodado El Macabeo, cuyo nombre era Martín González de Lucena, fue la primera persona en verter en castellano, a partir del griego, los Evangelios y las Epístolas del Apóstol Pablo, es decir, la mayor parte del Nuevo Testamento. Lamentablemente su obra ha desaparecido, y sólo nos es conocida por referencias literarias.

Aparentemente, el retraso de la traducción del Nuevo Testamento al castellano pudiera interpretarse como de quince siglos. Sin embargo, debemos recordar que los romances —entre ellos el castellano—, empiezan a formarse recién a partir del Siglo 11, y literariamente resurgen recién a partir del Siglo 13, justamente el siglo de Alfonso X “El Sabio”.

Con todo, es verdad que las Escrituras, en general, y el Nuevo Testamento en particular, alcanzan a España con considerable retraso en comparación de lo ocurrido con otros pueblos de Europa.

²Obra citada, Pág. 31, Editorial Caribe, Miami, 1976.

Claro está que desde el Siglo 4 siempre había la oportunidad de acercarse a las Escrituras en latín, pero este privilegio estaba vedado para el común del pueblo debido a la falta de copias hechas a mano.

Así es como llegamos al Siglo 16, y es un inquieto y valeroso joven español, el primero en dar a España el texto íntegro del Nuevo Testamento en el idioma del pueblo, directamente traducido del original griego. Esto ocurrió en 1542.

Edward Boehmer, en su obra, *Spanish Reformers of Two Centuries from 1520*, indica que en aquellos días dicha empresa era una necesidad, ya que la traducción hecha en el Siglo 13 por Alfonso X había sido hecha del latín y no había sido impresa ni divulgada. Por otro lado, los trabajos de traducción de Juan de Valdés, nunca llegaron a ser concluidos, ni Francisco de Enzinas pudo tener acceso a ellos.

EL NUEVO TESTAMENTO DE ENZINAS

En Wittenberg Francisco de Enzinas se aboca a la traducción del Nuevo Testamento al castellano a partir del texto griego de Erasmo de Rotterdam, y en 1543 viaja a Lovaina, en Bravante, Bélgica, a fin de supervisar personalmente la impresión.

Cuando llega a Lovaina, lo primero que se entera es que en la noche anterior habían encarcelado a 28 personas de buena reputación en la ciudad por ser sospechosos de simpatizar con las ideas luteranas.

Francisco de Enzinas mismo nos cuenta en sus *Memorias*, que aquellos amigos suyos que antes le habían agasajado, al saber que llegaba de Alemania, ahora temblaban al verle, “creyendo por tal causa que olía a azufre”, ¡como si fuera el mismísimo demonio! (Tomo I, Pág. 18 de sus *Memorias*).

Escribe Enrique Fernández que más adelante Enzinas tuvo que presenciar el suplicio de algunos sospechosos que fueron decapitados o ajusticiados en la hoguera. Inclusive vio a dos mujeres que eran enterradas vivas. Sin embargo, no titubeó en su tarea de editar el Nuevo Testamento en castellano.

* * *

Al encontrar las puertas cerradas en Lovaina, se dirigió a Amberes, también en Bélgica, donde no tardó en encontrar un impresor que renunció a toda ganancia al saber que el mismo Enzinas sufragaría los costos de la impresión. Se trataba de Esteban Mierdmanno, dueño de una importante casa editorial y a la vez un evangélico ardiente.

Es así que el 25 de octubre de 1543 salió de la imprenta de Mierdmanno la primera edición del Nuevo Testamento completo en castellano.

* * *

El Nuevo Testamento de Francisco de Enzinas estaba dedicado a Su Majestad, el Emperador Carlos V, como aparece indicado en la cubierta que transcribimos a continuación adaptando la ortografía al castellano actual:

EL NUEVO TESTAMENTO de nuestro Redentor y Salvador Jesucristo, traducido en lengua castellana por Francisco de Enzinas, dedicado a la Cesárea Majestad.

En su apreciación de esta obra monumental de Enzinas escribe el afamado crítico literario Don Marcelino Menéndez y Pelayo:³

El intérprete (Enzinas) sabía mucho griego. . .

Las notas son breves y versan en general sobre palabras de sentido antiguo, o sobre pesas, medidas y monedas.

Tuvo el buen gusto de no alterar en nada el texto evangélico, dejando toda explicación para el margen. Evita la perífrasis, y es bastante literal. . .

El lenguaje de la traducción es hermoso, como de aquel buen siglo; pero no está libre de galicismos, que se le habían pegado al traductor de la conversación con la gente de Brabante.

ENZINAS ANTE CARLOS V

De sus *Memorias*, que Enzinas no tuvo la iniciativa de escribir en castellano, y las escribió en latín —sin duda para que pudieran circular en el seno de la *intelligentsia* pan-europea—, Marcelino Menéndez y Pelayo nos traduce un relato conmovedor. Escribe Enzinas de las circunstancias cuando acompañado por el Obispo estuvo en presencia del Emperador, con ocasión de la visita de éste a la ciudad belga de Amberes:⁴

Entonces el Emperador me preguntó:

—¿Qué libro quieres dedicarme?

—Señor, una parte de las Sagradas Escrituras que llamamos el Nuevo Testamento, fielmente traducida por mí al castellano. En ella se contienen principalmente la historia evangélica y las cartas de los apóstoles. He querido que Vuestra Majestad, como defensor de la religión, juzgue y examine despacio mi trabajo, y suplico humildemente que la obra, aprobada por Vuestra Majestad, sea recomendada al pueblo cristiano por vuestra imperial autoridad.

—¿Eres tú el autor de esa obra? —replicó Carlos V—.

³Historia de los heterodoxos españoles, Tomo III, Libro IV, Capítulo V, Páginas 285, 286, Santander, C.S.I.C., 1947.

⁴*Memorias*, Capítulo LXXXIX, Págs. 205, 206, traducidas por Marcelino Menéndez y Pelayo en su *Historia de los heterodoxos españoles*, Tomo III, Libro IV, Capítulo V, Página 288.

—*El Espíritu Santo es el autor. Inspirados por él, algunos santos varones escribieron para común inteligencia estos oráculos de salud y redención en lengua griega. Yo soy únicamente su siervo fiel y órgano débil que he traducido esta obra en lengua castellana.*

—*¿En castellano? —tornó a decir el Emperador—.*

—*En nuestra lengua castellana. Y torno a suplicaros que seáis su patrono y defensor, conforme a vuestra clemencia.*

—*Sea como quieras, con tal que nada sospechoso haya en el libro.*

—*Nada que proceda de la Palabra de Dios debe ser sospechoso a los cristianos —afirmó el intérprete, Enzinas—.*

—*Cumplirás tu voluntad si la obra es como aseguras tú y el Obispo.*

* * *

Lamentablemente, a causa de la perniciosa influencia del confesor del Emperador Carlos V, el dominico Pedro de Soto, las cosas terminaron mal.

Enzinas fue apresado y acusado, entre otros cargos, de estimular la herejía por haber traducido el Nuevo Testamento en la lengua del pueblo y de haber vivido en Alemania en compañía de Lutero y Melanchton.

Enzinas fue trasladado a la prisión de Bruselas el 13 de diciembre de 1543. Allí estuvo encerrado por algo más de un año, y el 1º de febrero de 1545 se escapó de la cárcel aprovechando un descuido de los carceleros. Eso ocurrió tras haberse enterado del suplicio de algunos de sus compañeros de prisión.

CURRICULUM VITAE DE ENZINAS

El testimonio de la vida del reformador Francisco de Enzinas es conmovedor y aleccionador para todo joven carismático de nuestro mundo español. ¡Nadie, como Enzinas, aprovechó de la vida y de su juventud!

A continuación entresacamos, como un tributo a su gloria, algunos hitos de su corta existencia tras su experiencia con el Emperador:

—El 18 de febrero de 1546, tras haberse escapado de la prisión imperial de Bruselas lo vemos de nuevo en Wittenberg en los funerales de Martín Lutero. De nuevo, su entrañable amigo Melanchton le aloja en su casa.

—Mientras disfrutaba de su visita a su *alma mater*, Wittenberg, recibe una carta de sus padres, quienes residían en Italia y anhelaban verle. Enzinas partió para verles, y al pasar por Basilea, en Suiza, le llegó la noticia de la muerte de su hermano, Jaime, quien había sido ejecutado en la hoguera por causa de su fe evangélica. Juan Calvino, al saber de la muerte de Jaime, le escribió a Francisco una hermosa carta de exhortación. A dicha carta, Francisco respondió en estos términos:

Te doy gracias por tu carta, doctísimo Calvino, aunque prefiriera verte a ti mismo cuando como lo prometes vengas a vernos. . .

Estoy seguro de que, ni por casualidad ni en perjuicio suyo, mi hermano ha sido unido a la comunión de los bienaventurados donde se canta el himno de triunfo por los santos que se lavaron con la sangre del Cordero.

Quiera Dios que estas llamas celestiales se propaguen por toda España, para que todos los corazones nobles, conmovido por el ejemplo de mi hermano, se arrepientan de la impiedad.

—En 1547 contrajo matrimonio con Margarita Elter en Estrasburgo, Francia, a los 27 años de edad.

—En 1548 llega a Inglaterra en compañía de su esposa, llevando cartas de recomendación de su amigo Melanchton para el Arzobispo de Cranmer y para Seymour, el tutor de Eduardo VI.

—En el mismo año, 1548, lo vemos en Inglaterra a cargo de la cátedra de griego en la Universidad de Cambridge, a los 28 años de edad.

—A partir de 1549 se dedica a traducir una colección de obras clásicas del griego y del latín al castellano, obras a las que Menéndez y Pelayo se refiere “que están hechas en estilo suelto, correcto y castizo, notable, sobre todo, por la igualdad y precisión, no muy comunes en los clásicos del siglo décimosexto”.

—En 1552, Enzinas, quien había fijado su residencia en Estrasburgo, Francia, se dirigió a Ginebra, Suiza, para visitar a su amigo Juan Calvino, con quien mantenía una continua correspondencia desde hacía mucho tiempo.

—En el mismo año, 1552, de regreso a Estrasburgo, después de visitar a Juan Calvino en Ginebra, encontró que la ciudad estaba devastada por una epidemia, y él mismo muere víctima de ella a los 32 años de edad.

* * *

A sus funerales asiste una gran multitud.

Juan Marbach, quien pronunció la oración fúnebre, escribe: “1552 a 30 de diciembre: Ha muerto, víctima de la epidemia, el piadoso español Don Francisco Dryander, que gozaba de una excelente reputación, tanto por su doctrina como por su vida y costumbres. Fue enterrado al día siguiente con toda dignidad y gran concurrencia de gentes. Yo mismo pronuncié la oración fúnebre.”⁵

Muy conmovido, escribe Enrique Fernández: “Y así, en plena juventud, a los treinta y tantos años, deja de existir este brillante y prometedor escritor que no llegó a ver impresa toda la versión de la Biblia en la que venía trabajando desde hacía mucho tiempo, según el testimonio de una carta suya a Calvino.”⁶

⁵Citado por Edward Boehmer en su obra citada, Tomo I, Nota 59, Pág. 154.

⁶Enrique Fernández, Obra citada, Pág. 45, Editorial Caribe, 1976.

* * *

En 1558 vemos publicarse su libro sobre *La historia del Estado de Bélgica y de la religión en España*. Este libro fue escrito en francés y lleva su nombre traducido a este idioma: Francois du Chesne.

Las *Memorias* de Francisco de Enzinas, escritas en latín, son calificadas por Menéndez y Pelayo como “un libro de los más peregrinos de la bibliografía española”. De su autor, comenta el crítico literario: “Poseía facultades narrativas y dramáticas muy poco comunes. . . hasta el punto de dar a sus memorias toda la animación de una novela. Es de los pocos españoles que han sobresalido en el género autobiográfico. . . Es un libro singular, de tan nuevo y juvenil color, a pesar de estar escrito en una lengua muerta.”

* * *

No cabe duda que este joven era multifacético, además de ático y ético. El supo hacerse tesoros en el cielo, donde los ladrones no minan ni hurtan, ni los orines corrompen.

En la actualidad existen poquísimas copias de la primera edición de su Nuevo Testamento, pues apenas fue sacada a luz, sus ejemplares fueron prohibidos, recogidos y secuestrados por las autoridades imperiales y eclesiásticas.

Enzinas logró escribir otras varias obras en latín que han sobrevivido como tesoros en importantes bibliotecas en varios países de Europa. Boehmer transcribe las palabras de Enzinas en una carta escrita a un amigo suyo dos años antes de su muerte: “Estoy trabajando con la mejor voluntad, y Dios es testigo. Si las gentes de mi época no lo estiman, confío que en el futuro vendrán otras de mejor juicio, para quienes nuestros trabajos no serán inútiles.”⁷

Parafraseando las palabras esperanzadas de Enzinas, diremos que España y América Latina todavía están a la espera de gentes de mejor juicio.

⁷Boehmer, Obra citada.

3 LA VOCACION SUPREMA DE JULIAN HERNANDEZ

Julián Hernández fue alguien a quien le sienta al pelo el calificativo de “contrabandista de Dios”.

El no era un sabio y erudito, como lo fuera Francisco de Enzinas, Casiodoro de Reina o su amigo más cercano, el Dr. Juan Pérez de Pineda, de quien fue amanuense y secretario y con quien hizo empresa para la difusión de la Palabra de Dios en España.

En esta ocasión no vamos a referirnos al genio literario del Dr. Juan Pérez de Pineda y de todo lo que hizo para la causa del evangelio, incluido el donativo, antes de morir en París, de todos sus bienes para la publicación de una Biblia completa en castellano. Pero al referirnos a su secretario, Julián Hernández, también rendimos homenaje a la gloriosa memoria del Dr. Pérez de Pineda.

Julián Hernández era natural de Castilla, pero salió de España para ganarse la vida trabajando en diversas imprentas de los países europeos, empezando con las tareas más sencillas. Era su afán por los libros y la lectura de ellos lo que lo impulsó a esta labor, a pesar de no contar más que con una instrucción elemental. De lo que él no se percataba al principio, era que su trabajo constituía una divina vocación y resultaría en la salvación de su vida y la gloria eterna.

* * *

Julián Hernández era conocido por su carácter amigable, combinado con una férrea disciplina y pasión por la exactitud. Eso lo llevó a “graduarse” de cajista en las imprentas de Alemania y Holanda. “Cajista” quiere decir armador de textos de las páginas de los libros combinando tipos móviles de plomo dentro de las cajas de madera o metal que contenían cada página a ser impresa.

Para Julián, su trabajo no tenía por qué ser mecánico. Amaba su trabajo y terminó asimilando las palabras, las líneas, las páginas y los libros que armaba, sobre todo si estaban escritos en su amado idioma español. Esta pasión por los libros lo condujo a graduarse en un nivel aun más alto de pericia y erudición: El alcanzó a convertirse en un meticuloso corrector de pruebas, y posteriormente en un editor, es decir, una persona que contribuía de su experiencia a mejorar el estilo literario de la página impresa.

Su trabajo en las imprentas le llevó a tener contacto con la Biblia y con los libros de los grandes reformadores de toda Europa, y lo que era más: Le condujo a conocer personalmente a Jesús el Mesías y a abrazar la fe reformada.

Su formación académica autodidacta le había llevado a la encrucijada de encuentro con los grandes escritores evangélicos de toda Europa en aquellos días trascendentales de la Reforma. Pronto llegó a conocer personalmente a algunos de aquellos gigantes de la fe cuyos libros él había ayudado a armar e imprimir en las imprentas de Alemania.

* * *

El descubrió que debía perseguir un grado vocacional aun más elevado y optó por dejar la vida de impresor e ir en pos de su verdadera vocación. Fue entonces que optó por asociarse con uno de aquellos hombres que alimentaba a la desnutrida España con sus obras evangélicas y con el Nuevo Testamento en español publicado en 1556. Aquel hombre fue el Dr. Juan Pérez de Pineda, quien por aquel entonces había establecido sus cuarteles generales en la ciudad de Ginebra, Suiza.

Julián Hernández trabajaría un tiempo con el Dr. Juan Pérez de Pineda en Ginebra, como su amanuense y secretario. Pero pronto sintió el llamado de su vocación y, a la manera de los toreros de la Madre España, optó por enfrentar el peligro y el riesgo de más cerca.

El era consciente de que los libros de los autores evangélicos debían llegar primero a manos de los lectores evangélicos, para luego enfocar a los que no conocían a Jesús el Mesías ni habían experimentado la salvación. Así es que optó por la labor de colportaje y el contrabando sagrado en aquellos días peligrosísimos cuando operaba de manera casi absoluta el Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición.

* * *

¡Julián Hernández sería torero, que digo, colportor!

Pero no sería un corportor común y corriente, sino un colportor inteligente y visionario, alguien que sabía de libros más que cualquiera, porque él los había armado, e impreso, y memorizado, y los amaba.

El no sería un simple librero, como muchos empleados de librería que nada saben de libros que venden porque odian leerlos. O como aquel que sabe, pero no ha experimentado amor por las almas ni pasión por la vida.

EL PEQUEÑO CONTRABANDISTA DE DIOS

Julián Hernández viajó a Ginebra para ofrecer sus servicios al Dr. Juan Pérez de Pineda. El Profesor Alejandro Clifford, destacado periodista y escritor argentino, por largos años director de las revistas *Certeza* y *Pensamiento Cristiano* escribe el encuentro a partir de la página 70 de su libro, *Nuestra Biblia*:

Un día se presentó ante la puerta de Juan Pérez de Pineda un hombre de apariencia muy extraña. Era bajo de estatura y jorobado. Su cuerpo era tan macilento, que parecía constar sólo de piel y de huesos.

Se llamaba Julián Hernández y era natural de Castilla, pero hacía mucho tiempo que viajaba por diferentes partes del continente trabajando en las imprentas de Alemania y de los Países Bajos, en donde aprendió el oficio de cajista. . .

Poco se sabe de él, hasta que lo encontramos como uno de los más estimados miembros de la congregación evangélica de Sevilla. . .

No podemos imaginar el gran gozo del encuentro de estos dos valientes soldados de Jesucristo. El uno era caballero de buena presencia. Intelectual y escritor de primer rango. El otro era un pobre jorobado, enclenque y sin mayor erudición. Pero ambos eran ciudadanos de una misma nación, España, y lo que era mejor: De una misma patria celestial.

* * *

Julián era petizo, pero por su don de gente y su arriesgado amor por el evangelio, se hizo querer. Cualquier hermano en Cristo podría estar ausente, menos Julián. Como el Mickie Mouse, él aparecía y desaparecía en toda Europa, Por eso los evangélicos de Francia le llamaban con cariño “*Julian le petit*”, y en España, “*Julianillo*”, excelente nombre para un osado torero.

Cipriano de Valera, quien le conoció personalmente escribe acerca de Julianillo en su libro, *Los dos tratados del Papa y de la Misa*, página 149:

En este mismo año de 1557, aconteció también otra cosa bien memorable en la misma ciudad de Sevilla, y fue que uno llamado Julián Hernández (al cual los franceses, por ser muy pequeño de cuerpo llamaban Julián le Petit), con gran deseo y celo que tenía de hacer algún servicio a Dios y a su patria, sacó de Ginebra dos grandes toneles llenos de libros en español de aquellos que dijimos que el doctor Juan Pérez había impreso en Ginebra, y los metió dentro de Sevilla y los repartió.

Lo mismo escribe Cipriano de Valera en la página V de su Exhortación al christiano lector, que precede a la edición de su Biblia (1602). Dice Valera:

El doctor Juan Pérez, de pía memoria, en el año de 1556, imprimió el Testamento Nuevo, y un Julián Hernández, movido por el celo de hacer bien a su nación llevó muy muchos de estos Testamentos y los distribuyó en Sevilla, año de 1557.

A Juan Pérez, a Casiodoro y a Julián, yo los conocí y traté familiarmente.

* * *

El Profesor Alejandro Clifford continúa su narración y escribe:

En Sevilla había un librero que en secreto simpatizaba con las doctrinas evangélicas, y Julianillo solicitó y obtuvo de él permiso para dejar en depósito algunos de sus libros. Luego salió de viaje con los restantes, repartíéndolos por toda España, y vendiendo telas al mismo tiempo a fin de ocultar su verdadera misión de colportor. . .

Julianillo era incansable. Se daba mañas en mil maneras para que sus connacionales pudieran conocer el Nuevo Testamento.

Una vez que hubo terminado la primera remesa de libros, hizo traer más, desembarcándolos una vez en un lugar apartado de la costa, y trayéndolos personalmente por los Pirineos en otra ocasión. . .

En poco tiempo había en toda España libros de los reformados, y lo que era aun peor, Nuevos Testamentos. . .

No se podía explicar en qué forma llegaban al país todos estos libros, y atribuían el hecho a una intervención directa de Satanás. ¡Cuán lejos estaban de pensar que todo se debía a la labor persistente de aquel insignificante vendedor de telas. Su alegre pregón se oía periódicamente en todas las ciudades del país: “¡Ricas telas de Cambray, hay!”⁸

* * *

El Padre de la Roa, quien ha calificado a Julián Hernández de “maldita bestia”, escribe en su *Historia de la Compañía de Jesús en Sevilla*:

Con increíble habilidad encontraba secretas entradas y salidas, y el veneno de la nueva herejía se divulgó con gran velocidad por toda Castilla y Andalucía. . .

En donde ponía su pie comenzaba el incendio. . .

El mismo enseñó a hombres y mujeres en las malas doctrinas de los reformadores, logrando su fin con demasiado acierto, especialmente en Sevilla, donde se formó, gracias a esto, un verdadero nido de herejes.

* * *

Efectivamente, donde ponía su pie comenzaba el incendio, pero era el incendio atizado por los enemigos de la Palabra de Dios, como anota Enrique Fernández al referirse a la *Epístola*⁹ que escribió el Dr. Juan Pérez de Pineda, para fortalecer a los evangélicos sevillanos que habían sido arrojados a las cárceles de la Inquisición.

En el mismo Auto de Fe del 22 de diciembre de 1560 en que fueron quemadas las estatuas del doctor Edigio, del doctor Constantino Ponce de la Fuente y del propio Pérez de Pineda, pereció también Julián Hernández que, después de servir a aquél como amanuense y corrector de pruebas, asumió la tarea de introducir a España los libros del doctor Pérez.

UN MARTIR DE LA FE EVANGELICA

El destacado investigador de la Reforma, John E. Longhurst es el autor de la obra *Julián Hernández, Protestant Martir*, BHR, XXII, 1960. El se refiere con mayor amplitud al postrer testimonio de este poderoso siervo de Dios.

También Alejandro Clifford da testimonio de Julián:¹⁰

⁸Cambray es una ciudad de Francia, famosa por sus telas, como batista y encajes.

⁹Enrique Fernández, Obra citada, Pág. 86.

¹⁰Obra citada, Págs. 72, 73.

El buen hombre no podía estar callado, y no conforme con entregar los Nuevos Testamentos a aquellos que ya conocían el evangelio, hablaba del Señor Jesús y de la salvación por la fe a todos cuantos encontraba por su camino, y fue esta temeridad que un día le costó la vida. . .

Pasando cierta tarde por una fragua de campaña cerca de Sevilla, se detuvo para descansar y conversar con el herrero, quien se mostró muy interesado en las conversaciones del minúsculo vendedor. Julianillo, siguiendo su práctica habitual, después de conversar de asuntos sin mayor importancia, le predicó el evangelio y terminó por regalarle un Nuevo Testamento al despedirse.

El herrero delató al valiente colportor, y la Inquisición inmediatamente inició su persecución. Sabiéndolo a tiempo, Julianillo huyó de Sevilla y se escondió en la sierra de Córdoba en donde durante un corto tiempo pudo eludir los esbirros del Santo Oficio. Pero por fin llegó un día en que fue descubierto, llevado a la cárcel y puesto en una inmundada mazmorra. Esto ocurrió en 1557.

* * *

Durante casi tres años procuraron a fuerza de horribles torturas que Julianillo negara su fe en Cristo y delatara a sus hermanos espirituales. No consiguieron ni lo uno ni lo otro, pues el hombrecillo de cuerpo tan débil, tenía un alma excepcionalmente fuerte y su testimonio fue claro hasta el fin.

Sometido a tormentos que le hacían desmayar de dolor, como el del potro en que le descoyuntaron algunos huesos y lastimaron horribilmente. Aunque maltratado de continuo, la sonrisa no se alejaba de sus labios. . .

* * *

Al fin, viendo que nada podían sacar de él, lo condenaron a muerte y fue llevado a la hoguera el 22 de diciembre de 1560, junto con otros trece hermanos en la fe.

Llegando a la hoguera, Julianillo se comportó como lo había hecho durante toda su vida. Se paró tan erguido como lo permitía su enclenque y deforme cuerpecito, y él mismo se colocó la leña sobre su cabeza. . .

Por fin. . . prendieron la hoguera, y el heroico mártir, en medio de terribles sufrimientos pasó de la presencia de sus brutales verdugos a la presencia del Señor.

CONSECUENCIAS DEL COLPORTAJE DE JULIANILLO

Enrique Fernández escribe de la trascendencia de la obra de colportaje de Julián Hernández, quien, sabemos ahora por un mural descubierto recientemente tras una falsa pared en una de las salas capitulares del Monasterio de San Isidoro del Campo, también visitaba este lugar.

Dice Fernández:

Los ejemplares del Nuevo Testamento y las otras obras del doctor Juan Pérez de Pineda que Julián Hernández depositaba en el monasterio fueron pronto devorados y asimilados por aquella comunidad de cuarenta monjes que, guiados por su maestro Garcí Arias (a quien llamaban el maestro blanco, por ser albino), buscaban los fundamentos de su fe por caminos más bíblicos.

La Inquisición no tardó en darse cuenta de la situación, y en una carta que el Consejo de la Suprema dirigió a Felipe II con fecha del 17 de noviembre de 1557, le da cuenta de que algunos monjes del Monasterio de San Isidoro eran sospechosos de “muchos errores y opiniones luteranas”. Se decía que tres habían sido encarcelados, y se daban los nombres de los que habían huido a Ginebra, entre los que se vuelve a encontrar el de Casiodoro de Reina.

“Casi todos los monjes”, dice Menéndez y Pelayo, “abrazaron la nueva doctrina”.¹¹

Julián Hernández había prendido el fuego en el Monasterio de San Isidoro del Campo, y de manera especial en uno de los monjes llamado Fray Casiodoro de Reina, un digno discípulo del gran biblista Jerónimo, por lo cual había tomado los hábitos de la Orden Jerónima.



¹¹Menéndez y Pelayo, *Reformistas antiguos españoles*, Tomo X, Págs. 19, 20.



Retrato de Casiodoro de Reina - Biblioteca de Frankfurt

**CASSIODORUS REINIUS BURTIG AUS SEVILIEN
BURGER ZU FRANCKFURT AMMEYN
UND FRANTZOSISCH LUTHERISCHER
PRI DIGER ANFANGS IN ATORFF
UND HERNACH IN FRANCKFURT
STARBALDA AE 1594 15 MART**

**CASIODORO DE REINA NACIDO EN SEVILLA
CIUDADANO DE FRANKFURT DEL MAIN
Y PASTOR LUTERANO FRANCES
PRIMERO EN AMBERES Y LUEGO EN FRANKFURT
MURIO AQUI EL 15 DE MARZO DEL AÑO 1594**

4

LA EPOPEYA DE CASIODORO DE REINA

Así como Francisco de Enzinas nos dio por primera vez el Nuevo Testamento en español, Casiodoro de Reina nos dio la primera Biblia completa en español, trayendo cúmulo de bendiciones sobre el pueblo de habla hispana.

El nombre de Casiodoro de Reina aparece impreso en la primera página de nuestras Biblias Reina-Valera, la versión más difundida de la Biblia en todo el mundo de habla hispana. Tras una serie de revisiones, de las cuales la de Cipriano de Valera fue la primera, la versión de Casiodoro de Reina ha venido a enriquecer a millones de personas a lo largo de más de cuatro siglos. En la actualidad, según las estadísticas de las Sociedades Bíblicas Unidas, cada año se venden más de un millón de Biblias Reina-Valera, aparte de unos veinte millones de secciones de la misma, que son denominadas “porciones”.

La Biblia de Casiodoro de Reina, producida en medio de un penoso peregrinaje en el destierro, y cuya difusión ha constituido una agobiante pesadilla para los enemigos de la Palabra de Dios, es conocida en el mundo literario como “la Biblia del Oso”.

* * *

Casiodoro de Reina es un hombre de la talla de los gigantes de la fe que dieran la Biblia a sus respectivos pueblos:

- Martín Lutero, que diera la Biblia completa a Alemania.
- Robert Olivétan, que tradujera la Biblia para el pueblo de Francia.
- Giovanni Diodati, que tradujera la Biblia para el pueblo de Italia.
- Joao Ferreira d’Almeida, que diera la Biblia al Portugal.
- Gaspar Károli, que diera la Biblia a Hungría.

¿QUIEN ERA CASIODORO DE REINA?¹²

Casiodoro de Reina era de un origen muy humilde.

Era descendiente de aquellas familias de origen árabe de Granada a quienes los españoles llamaban despectivamente “moriscos granadinos”.

¹²De aquí en adelante, el material de la presente separata académica, proviene en su integridad de la Conferencia Magistral que vuestro servidor dió el 27 de octubre de 1995 en la Cátedra Clark del Seminario Evangélico de Lima, en memoria de nuestro amado hermano Raymund Clark, fundador del Instituto Bíblico Peruano, antecedente del Seminario Evangélico de Lima.

Se estima que Reina nació por el año 1520 en una aldea de Montemolín, a unos 20 kilómetros de un poblado más importante llamado Reina en la provincia de Badajoz, Extremadura, de cuyo nombre parece derivar su apellido Reina.

Fuera de España, Casiodoro de Reina añadió a su nombre el epíteto, Hispalensis, gentilicio del antiguo nombre latino de la ciudad de Sevilla (Hispalis). De esta manera quiso dar honra a la ciudad donde había llevado a cabo sus estudios universitarios.

Según su propio testimonio, en su juventud se dedicó al estudio de las Sagradas Escrituras, lo que le condujo al dominio de sus idiomas originales: Hebreo, arameo y griego. Estos estudios realizó en la ciudad de Sevilla y los continuó en el Monasterio de San Isidoro del Campo, perteneciente a la Orden de San Jerónimo que se había convertido en un foco del movimiento reformador en España.

* * *

La intervención de la Santa Inquisición en el monasterio llevó a varios de los monjes a escaparse de España, entre ellos Casiodoro de Reina.

Cuando la Santa Inquisición se percató de la huida de Casiodoro de Reina, lo condenó en ausencia y lo quemó en efígie, en el Auto de Fe del 26 de Abril de 1562.

La ejecución en efígie era una partida de defunción. Cualquier persona, jurídica o natural, que asesinara al ejecutado en efígie no era culpable de delito, porque su víctima ya había sido declarada muerta en el auto de fe (acto de fe), como piadosamente se llamaba a la ceremonia de ejecución por horca u hoguera. Esta medida jurídica tenía por objeto despertar la codicia de gente delincuente ante cuya vista se ponía una franquicia.

En vista del peligro que corría su vida, Casiodoro de Reina no volvería nunca a España, a la cual tanto amaba y para cuya salvación quería contribuir dándole la Biblia completa en su idioma.

* * *

En el destierro se dedicó a hacer realidad su sueño de traducir las Sagradas Escrituras al español con la esperanza de que su mensaje alcanzara a toda persona de habla hispana, dentro y fuera de España.

Casiodoro se casó en 1563, a los 43 años, con Anita León, y tuvo con ella cuatro hijos y una hija que llevaron el apellido Cassiodorus.

Esporádicamente ejerció el pastorado en Francia e Inglaterra. Posteriormente, en Alemania, se dedicó a la venta de telas para sufragar las necesidades de su familia y para financiar la publicación de su Biblia en español. En la ciudad de Frankfurt llegó a ser declarado ciudadano ilustre.

La publicación de su Biblia fue financiada personalmente por él, aunque en la última fase le ayudaron algunos amigos. La impresión, como indica el pie de imprenta, se terminó en septiembre de 1569

LA BIBLIA DEL OSO

La Biblia de Casiodoro de Reina es más conocida como la Biblia del Oso, por tener en el diseño de su cubierta la figura de un oso comiendo miel de un panal.

En 1969 se cumplieron cuatro siglos desde la publicación de la Biblia del Oso, y con tal motivo las Sociedades Bíblicas Unidas en España imprimieron una edición príncipe facsimilar a partir del original dedicado por Casiodoro de Reina al Municipio de la ciudad de Frankfurt.

A continuación nos referiremos a los siguientes tópicos descriptivos:

- Dimensiones del volumen
- La página del título
- El diseño del escudo-logo
- El versículo bíblico que acompaña del escudo-logo
- Los decretos admonitorios del Concilio de Trento
- La dedicatoria general
- El prefacio en latín
- La representación de la visión de la Gloria de Dios
- La “Amonestación del Intérprete de los Libros Sacros”
- Las introducciones sumarias de los capítulos
- Las notas marginales y referencias cruzadas
- La distribución de los libros deuterocanónicos
- La fe de erratas
- El pie de imprenta

DIMENSIONES DEL VOLUMEN

La Biblia del Oso se compone de tres volúmenes en uno. Este hecho nos habla de la expectativa de Reina de que su obra siquiera pudiera ser publicada en tomos a medida que éstos fueran completados en medio de la tensa situación que significaba haber sido sentenciado y quemado en efígie por el Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición.

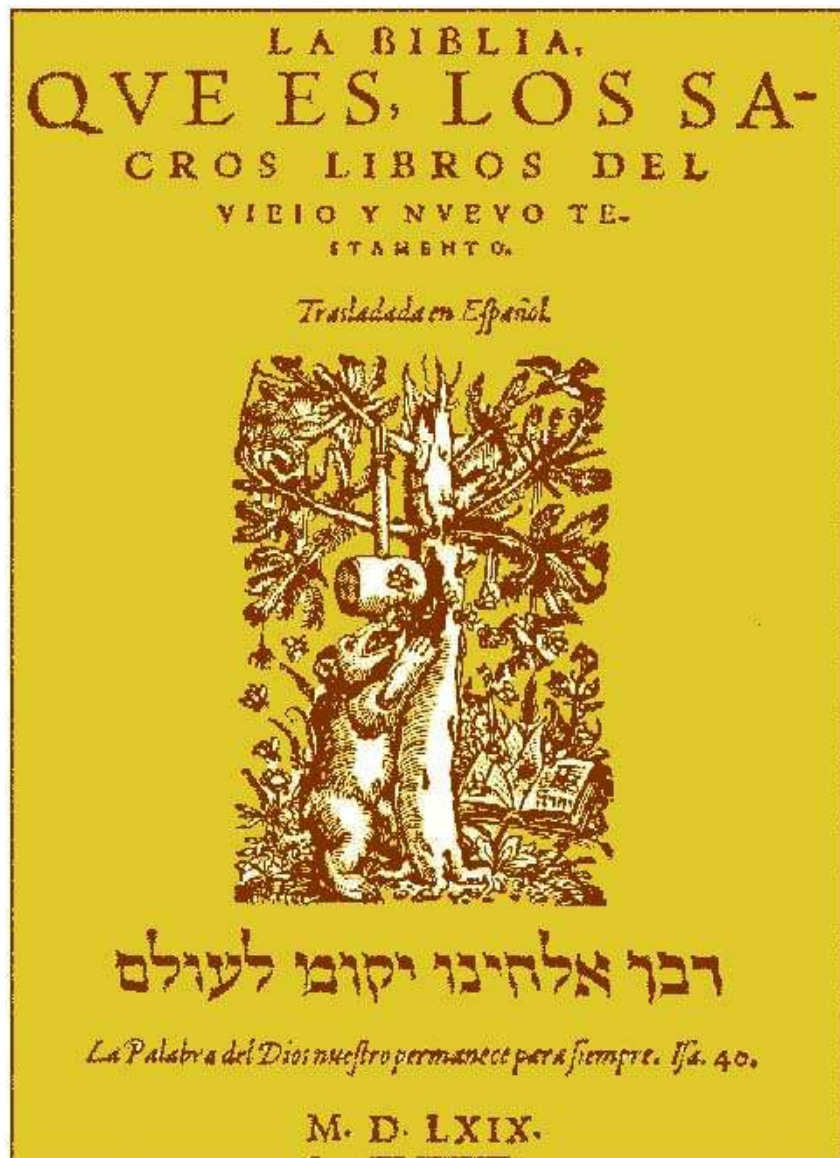
En total, la Biblia del Oso tiene 1247 páginas de dos columnas numeradas, que en total suman 2494.

La primera parte tiene 1438 columnas, y abarca desde Génesis hasta Eclesiástico.

La segunda parte tiene 544 columnas, y abarca desde Isaías hasta 2 Macabeos.

La tercera parte es todo el Nuevo Testamento, y abarca 512 columnas.

El contemplar la voluminosa obra emprendida por un solo hombre nos hace levantar los ojos al cielo en agradecimiento a la Providencia de Dios para el mundo de habla hispana. Marcelino Menéndez y Pelayo expresa esto mismo al referirse a la obra de Reina en su *Historia de los heterodoxos españoles* (Madrid, 1947).



LA PAGINA DEL TITULO

La página del título que se reproduce en la cubierta de la Biblia del Oso, incluye el título, el escudo-logo, el versículo bíblico alusivo y la fecha de publicación.

El título está escrito según se acostumbraba en tiempos antiguos en cuanto a la manera de segmentar las palabras y el criterio del uso de caracteres grandes y pequeños:

En primer lugar aparece escrito LA BIBLIA con mayúsculas, aunque con letras más pequeñas que el texto que sigue al pie.

En caracteres más grandes, aunque decrecientes sigue el siguiente texto en mayúsculas: QUE ES LOS SACROS LIBROS DEL VIEIO Y NUEVO TESTAMENTO.

Al pie, y escrito con minúsculas, aparece el texto: Trasladada en Español

Debajo aparecen el diseño del escudo-logo y el versículo bíblico alusivo.

El año de la publicación está escrita con números romanos: M.D.LXIX.

A partir de la página del título se puede observar el antiguo uso de dos grafías para la letra “s”: Una es la que usamos en la caligrafía moderna, y otra tiene una forma alargada hacia arriba y hacia abajo, o solamente erguida hacia arriba y confundiéndose con la “f” sin la rayita horizontal. Esta modalidad parece derivar de la influencia de la caligrafía cursiva del griego que tiene una grafía para la letra sigma inicial o intermedia (σ), y otra grafía para la sigma final (ς).

Llama la atención que no fueran incluidos en la página del título, ni el nombre del autor ni del impresor, lo cual se explica a partir de las circunstancias de persecución y del riesgo para la vida de ambos.

EL DISEÑO DEL ESCUDO-LOGO

Lo que más ha llamado la atención y despertado la curiosidad de cuantos han visto la Biblia del Oso ha sido el diseño de su cubierta y página del título en que destacan las figuras de un oso y de un emjambre de abejas.

Muchas especulaciones surgen de este diseño. La que ha ganado más aceptación supone que se trata del logo de la imprenta Apiarius (traducción al latín del nombre de la familia Biener, con sede en Berna. El nombre Apiarius significa “abejas”, y ellas destacan en el diseño junto con el oso. Los que apoyan esta explicación aseguran haber descubierto otra obra que nada tiene que ver con Casiodoro de Reina y que tiene el mismo logo de la imprenta de Apiarius.

Sin embargo, como el mismo Reina indica, la Biblia del Oso no fue impresa en Berna, sino en Basilea. Tampoco fue impresa por la imprenta Apiarius, sino por Tomás Guarino.

* * *

Por otro lado, tenemos el argumento de que el diseño es original de la Biblia del Oso. Se arguye que en los tiempos de Reina las ediciones de la Biblia llevaban en su cubierta el diseño de un escudo alusivo o logotipo. Eso ocurrió con la Biblia de Ferrara de 1553, publicada en Italia para la comunidad judía de habla hispana. Esta Biblia tenía en el centro de su escudo el diseño del arca de Noé en medio de las poderosas aguas del diluvio, simbolizando la existencia victoriosa del pueblo judío en medio de la hostilidad del mundo gentílico.

Lo mismo ocurrió con el diseño de la cubierta del Nuevo Testamento del Dr. Juan Pérez de Pineda en 1556 que simboliza los caminos de la vida y la perdición en la grafía de la “Y” que va acompañada del texto: “Estrecho es el camino de la vida, y ancho el de la

perdición.” —El camino ancho está representado por el trazo grueso de la izquierda, y el camino angosto por el trazo más delgado de la derecha—.

Lo mismo ocurrió con la primera revisión de la Biblia de Reina, por Cipriano de Valera en 1602: Su cubierta lleva el diseño de dos hombres plantando árboles junto a un árbol frondoso que representa el árbol de la vida. Uno de los hombres representaría a Reina plantando un árbol, y el otro a Valera regándolo. Se alude a 1 Corintios 3:6: “Yo planté, Apolos regó; pero Dios dio el crecimiento.”

Es cierto que algunos impresores se identificaron con el mensaje del evangelio y adoptaron logos de contenido evangelístico, pero para los traductores de la Biblia el logo expresaba una gran expectativa.

* * *

El escudo-logo de la Biblia del Oso incluye los siguientes detalles:

1. En el centro aparece un árbol maltratado y de pobre aspecto, porque su tronco está trunco y desprovisto de cogollo. Y de una de sus propias ramas cuelga amarrado un gran mazo que le golpea y le hiere en el centro de su tronco. En las ramas, en el lado izquierdo una telaraña y un alacrán muerto colgando de una hoja nos hablan de un gran abandono y una larga espera.

2. En la herida del árbol se ha formado un panal, por lo que un oso, afanoso por comer su miel se ha erguido sobre sus patas traseras y ha apoyado sus patas delanteras sobre el tronco del árbol. En nada parecen molestarle las abejas que revolotean alrededor de su hocico.

3. En el suelo, al pie y detrás del árbol hay un libro arrojado y abierto que es deshojado por las abejas que revolotean. En sus páginas está escrito el Nombre de Dios, el Tetragramaton Sagrado יהוה.

4. El revoloteo de un colibrí indica que el árbol aún no está muerto, y las florecillas alrededor le anuncian la venida de la primavera y la renovación de la vida.

* * *

A partir de estos detalles nos aventuramos a decodificar su mensaje:

Para Reina el conjunto del oso y el árbol (de madroño) representan a Madrid y a España. Un monumento conmemorativo en la plaza de la Puerta del Sol en Madrid representa este conjunto simbólico. También representan a la comunidad hispánica en todo el mundo, privada de los efectos vitales y renovadores que la Palabra de Dios venía teniendo en otros países.

Que España haya menoscabado a la Biblia se expresa en el detalle del libro tirado sobre el suelo y casi por detrás del árbol, pero ha caído abierto, abierto para España. Eso indica la voluntad de Reina, de darle la Biblia a España con todo el riesgo que involucra.

El tronco trunco del árbol y el mazo que lo golpea representarían la obra devastadora y cruel del Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición, formado por españoles. España estaba siendo aniquilada por sus propios hijos.

La dirección del vuelo de las abejas indica que transportan el néctar que sacan de la Biblia y la depositan en el panal que se ha formado en la herida de España. Estas abejas no son otras que Francisco de Enzinas, Julián Hernández, Juan Pérez de Pineda, Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera y otros. Y su mensaje de fondo coincide con el Salmo 19:9, 10: “Los juicios del Señor son verdad; son todos justos. . . Son más dulces que la miel que destila del panal.” O como dice el Salmo 119:103: “¡Cuán dulces son a mi paladar tus palabras; más que la miel en mi boca!”

VERSICULO FAVORITO DE REINA

Formando parte del escudo-logo y contribuyendo a la interpretación de su simbolismo aparece el texto de Isaías 40:8, sin lugar a dudas el versículo favorito de Reina. Aparece escrito primero en caracteres hebreos, y luego en su traducción al español:

ודבר אלהינו יקום לעולם

Y LA PALABRA DEL DIOS NUESTRO PERMANECE PARA SIEMPRE

La presentación bilingüe del versículo alusivo puede expresar el énfasis renacentista y de la Reforma en los idiomas clásicos. El texto hebreo se lee: *Udvár Elohéinu yaqúm le-olám.*

Para entender el mensaje de este versículo es necesario remontarnos a su contexto histórico. El texto completo dice:

*Todo mortal es hierba, y toda su gloria es como la flor del campo.
La hierba se seca, la flor se marchita, porque el viento del Señor sopla sobre ella.
Ciertamente, el pueblo es hierba. Pero la Palabra de nuestro Dios permanece para siempre.*

En Isaías se alude con expectativa al final del Imperio Babilónico y de su gloria ante el devenir de los acontecimientos que anticipan la restauración del pueblo judío a su patria añorada, tras la caída del último monarca de Babilonia a la cual sucede el retorno de Israel a Sión.

Este sentido original del pasaje bíblico nos lleva a interpretar su mensaje en el logo. Se expresa la expectativa del desmoronamiento del Imperio de Carlos V y Felipe II, enemigos de la Palabra de Dios y de la publicación de la Biblia en el lenguaje del pueblo, de manera que también a España le pueda llegar la libertad y la verdad de la Palabra de Dios.

Por tanto, la sentencia de que “la Palabra del Dios nuestro permanece para siempre” es una expectativa y una convicción.

DECRETOS ADMONITORIOS DE TRENTO

Después de la página del título aparecen transcritos dos de los decretos del Concilio de Trento que en 1563 regulara el acceso del vulgo, es decir, de la gente común y corriente a los libros sagrados de la Biblia. De estos decretos, Reina transcribe primero la Regla IV y después la Regla III, primero en latín, y luego en español:

La Regla IV

Como sea manifesto por la experiencia que si los sacros libros en lengua vulgar se permiten a cada paso a todos, nace de ello más daño que provecho por la temeridad de los hombres, en esta parte se esté por el juicio del Obispo o del Inquisidor, para que con consejo del cura o del confesor puedan conceder la lectura de la Biblia en lengua vulgar, traducida por autores católicos, a los que entendieren que de tal lectura antes recibirán aumento de fe y de piedad, que algún daño. La cual facultad tengan en escrito; y el que sin la tal facultad presumiere leerla o tenerla, no pueda recibir absolución de sus pecados sin haber primero vuelto la Biblia al Ordinario.

La Regla III

Y si algunas anotaciones andan con las traducciones que se permiten, podránse permitir a los mismos a quien se permiten las traducciones, quitados los lugares sospechosos por alguna facultad teológica o por la Inquisición general.

Nos preguntamos: ¿Por qué incluyó Reina estas reglas de los Decretos de Trento de manera textual y en un lugar tan visible?

Existen algunas respuestas tentativas respecto de este hecho insólito:

1. La Regla IV, aunque sea como mera medida política concede que la Biblia pueda ser traducida “por autores católicos”. El mismo Reina se considera un autor católico.

2. Reina, como los cristianos que usarían su Biblia estaban plenamente convencidos y entendían que de la lectura de las Escrituras recibirían “aumento de fe y de piedad”, antes que algún daño, como lo indica la Regla IV.

3. Reina concuerda pálidamente con los venerables representantes de Trento en que las Escrituras requieren de una adecuada exposición. Por eso él ha incluido en su Biblia introducciones sumarias a cada capítulo y anotaciones marginales como lo indica la Regla III.

4. Aludiendo a la Regla III, Reina expone abiertamente su versión de la Biblia al juicio del lector en cuanto a “lugares sospechosos”, es decir, pasajes que pudieran ser tendenciosamente traducidos.

5. Aludiendo a la Regla III, Reina ignora la censura de “alguna facultad teológica” y de “alguna universidad católica”, y en última instancia, de la misma “Inquisición general”. Así expresa su convicción de estar mejor capacitado para llevar a cabo la obra de traducción y exposición de la Biblia que los eruditos de élite que deambulaban sobre montes de textos escritos en latín.

6. Las explicaciones expuestas convencen a medias por qué Reina transcribe las reglas de Trento. Lo más convincente es que Reina expresa su sentido de humor, el típico humor del que “hace cachita”, es decir, se burla descaradamente, como en las cajetillas de Marlboro: “La autoridad competente indica que fumar es dañino para la salud.”

LA DEDICATORIA GENERAL

La dedicatoria general está en latín y dice:

A los Serenísimos, Ilustrísimos, Generosos, Nobles y Prudentes: Reyes, Electores, Príncipes, Condes, Barones, Caballeros y Magistrados de ciudades, no sólo de toda Europa, sino también sobre todo el Sacro Imperio Romano.

En realidad, la dedicatoria no es una sección independiente, sino constituye la introducción a un largo prefacio, también escrito en latín.

EL PREFACIO EN LATIN

Tanto la dedicatoria como el Prefacio, ambos en latín, son los últimos remanentes de una cultura que se relegaba velozmente al pasado. Dicha cultura se limitaba a una élite e ignoraba a las multitudes del pueblo.

El Prefacio consta de 13 páginas y existe una razón para que Reina recurriera al latín: Es la ampliación de un escrito de un amigo suyo llamado Juan Sturm, Rector de la Universidad de Estrasburgo. La labor adicional de Reina justifican que firme con sus letras iniciales: C. R., único indicio de que Casiodoro de Reina es el traductor y editor de la Biblia del Oso.

REPRESENTACION DE LA VISION DE LA GLORIA DE DIOS

Un detalle que estimula la curiosidad es la representación de la visión del profeta Ezequiel que acompaña al Prefacio en latín, y que podría tener el mismo mensaje de Isaías 40:8: El imperio humano ha pasado, y la gloria de Dios vuelve a Sión delante de los redimidos.

Esta es la expectativa de los reformadores españoles: Que el poder pasajero y hostil se desvanezca en España, y el mensaje de la Reforma halle cabida en suelo español, como en los días del rey Alfonso X “El Sabio”.

AMONESTACION DEL INTERPRETE DE LOS SACROS LIBROS

A continuación vienen 14 páginas de un prefacio adicional en español:

AMONESTACION DEL INTERPRETE DE LOS SACROS LIBROS

*Al Lector y a toda la Iglesia del Señor
en que da razón de su traslación así en general,
como de algunas cosas especiales.*

Aquí aboga Reina por la traducción de las Escrituras a la lengua del pueblo y narra la manera en que fue llevada a cabo su traducción y las fuentes bibliográficas que utilizó. Entre estas fuentes menciona la traducción de Santes Pagnino, la versión judía de la Biblia de Ferrara y la Vulgata latina.

Asimismo, explica las razones para optar por la grafía del Nombre de Dios como JEHOVA.

REINA Y LOS LIBROS DEUTEROCANONICOS

En la Biblia del Oso están incluidos los Libros Deuterocanónicos, que son una herencia de la Septuaginta, la Biblia de los cristianos de los primeros siglos.

Una amplia explicación respecto de estos libros, tendenciosamente llamados “libros apócrifos” por los evangélicos, aparece en la separata académica, La Biblia y la literatura universal, incluida en el PUT-CEBCAR.

SUCESORES DE CASIODORO DE REINA

Las Biblias castellanas del exilio

La obra de Reina puso en movimiento una asombrosa empresa de traducción y revisión de la Biblia en español que se proyecta hasta nuestros días.

Cipriano de Valera sigue en el mismo derrotero y produce una revisión del Nuevo Testamento de Reina en 1596, y en 1602, 33 años después de la publicación de la Biblia del Oso publica su primera revisión, dando inicio a la tradición editorial Reina-Valera que llega hasta nuestros días con la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA).

Enrique Fernández y Fernández nos relata en su obra citada la manera cómo fueron traducidas y editadas las Biblias de Reina y Valera fuera de España, y cómo penetraron sus fronteras cerradas por obra de personas a quienes Corrie Ten Boon llama “contrabandistas de Dios”.

Una edición de la Biblia Reina-Valera publicada en Oxford en 1862 es conocida como “la Biblia de Matamoros”, porque Manuel Matamoros, considerado campeón y mártir de la libertad religiosa en España, utilizaba Biblias de esta edición.

Recién en 1865 se logró publicar en España, de manera clandestina el Nuevo Testamento Reina-Valera, con el apoyo de la Iglesia Reformada de Málaga.

La tradición Reina-Valera

La tradición Reina-Valera, de más de cuatro siglos, atraviesa los siguientes hitos:

—En 1569 se publica la Biblia del Oso en Basilea, Suiza, sin incluir el nombre de Reina, excepto al final del prefacio en latín, y solamente con sus iniciales C. R.

—En 1602 se publica la primera revisión por Cipriano de Valera. Cambia el diseño original de la cubierta y se incluye solamente el nombre de Cipriano de Valera, si bien el revisor reconoce con justicia la obra de Reina.

—En 1718 se publicó una revisión del Nuevo Testamento de Valera hecha por Sebastián de la Encina.

—En 1821 se publicó en Londres la Biblia de Valera completa.

—En 1757 se publicó en Madrid la Biblia de Valera, pero fue confiscada.

—En 1862 se publicó una revisión de la Biblia de Valera llevada a cabo por el Dr. Lorenzo Lucena, ex rector del Seminario de San Pelagio de Córdoba y profesor de castellano en la Universidad de Oxford.

—En 1865 se logra publicar en España el Nuevo Testamento de Valera de manera clandestina, con apoyo de la Iglesia Reformada de Málaga.

—En 1874, 1883 y 1890 se llevan a cabo otras impresiones que involucran cierta labor de revisión. La de 1890 es la última en que sólo consta el nombre de Valera.

—En 1909 se publica una nueva revisión y se rescata el nombre de Reina al lado del de Valera.

—En 1960 las Sociedades Bíblicas de América Latina publican una nueva revisión con el nombre de “Reina-Valera Revisada” (RVR) con una comisión de revisores formada por el Dr. Honorio Espinoza (Chile), el Prof. Juan Díaz Galindo (México), el Prof. Francisco H. Estrello (México), el Pastor Alfonso Lloreda (Colombia), y el Dr. Alfonso Rodríguez Hidalgo (Cuba). Esta es la edición de la Biblia más difundida en las iglesias evangélicas.

—En 1970 la Editorial CLIE de España publicó la Biblia Reina-Valera por primera vez en España. Se trata de una actualización y no una revisión a partir de los idiomas originales.

—En 1989 es lanzada la Biblia Reina-Valera Actualizada, producida por la Editorial Mundo Hispano de El Paso, Texas. Al frente de esta revisión estuvo un Equipo Editorial Núcleo formado por el Dr. José T. Poe (Director del Proyecto de Revisión), Dr. Moisés Chávez (Revisor Principal), y el Dr. Cecilio McConnell (Editor General).

—En 1995 las Sociedades Bíblicas de América Latina han publicado la Biblia Reina-Valera de 1995 que es una actualización de la Reina-Valera de 1960. Esta edición no constituye una revisión a partir de los documentos originales.

LA BIBLIA RVA

La Revisión más reciente en la tradición Reina-Valera es la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), el más grande proyecto editorial en la historia de la publicación de Biblias por el pueblo evangélico.

En este proyecto participaron 250 consultores y editores representativos de todos los países de habla hispana y Estados Unidos. Entre ellos brillan por su presencia un hermoso grupo de 19 mujeres virtuosas y amantes de la Palabra de Dios.

Por primera vez en una revisión moderna de la Biblia Reina-Valera se tomó en cuenta el aporte de los documentos bíblicos más antiguos en hebreo, los Rollos del Mar Muerto. Asimismo, los códices del Siglo IV, entre ellos el Códice Sinaítico.

Su aparato crítico incluye el aporte de los documentos ugaríticos descubiertos en Ras Shamra, Siria, a partir de 1930, y el testimonio de otros importantes descubrimientos arqueológicos.

El texto hebreo base de la RVA es la Biblia Hebraica Stuttgantensia, y para el Nuevo Testamento la base es la Tercera Edición del Nuevo Testamento Griego publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas.

Por estas y muchas otras características, la RVA ha sido designada “la Biblia Científica”

TARDIO Y MERECIDO RECONOCIMIENTO

Al conmemorarse los 400 años de la publicación de la Biblia del Oso en 1569, Casiodoro de Reina y su obra han logrado su vindicación en España en nuestra generación, mediante numerosos actos memoriales:

—En 1969, la revista *El Libro Español* tributó un emotivo homenaje a Casiodoro de Reina y a su obra con estas palabras: “Para cualquier amante del texto sagrado resulta una experiencia inolvidable tener en las manos el esfuerzo de un hombre que sacrificó seguridad y vida, y apechó con el destierro por honradez a lo que creyó su vocación: Su amor a la Biblia y a su nación. A España se le ofrece, y a todos los españoles va dirigida.

—En 1970 las Sociedades Bíblicas Unidas en España sacó a luz por primera vez en suelo español una edición facsimilar de la Biblia del Oso en conmemoración de los 400 años de su primera publicación (1569.1969).

—En 1979 la Editorial Planeta en España publicó el libro de José María González Ruiz, intitulado, *Los santos que nunca serán canonizados*, en que dedica un capítulo entero a Casiodoro de Reina.

—A iniciativa del mismo José María González Ruiz, años más tarde la Editorial Alfaguara se abocó a la publicación de la primera edición católica de la Biblia del Oso con caligrafía actualizada.

Gabino Fernández Campos, destacado escritor y biblista español anuncia el lanzamiento de la edición católica de la Biblia del Oso por Editorial Alfaguara dentro de su prestigiosa Colección de Clásicos Castellanos del Siglo XVI, coincidiendo con las celebraciones del V Centenario del Descubrimiento de America en 1492.

La Biblia del Oso publicada por Editorial Alfaguara consta de cuatro volúmenes y ha sido editada por José María González Ruiz con la participación de Juan Guillén, Torralba y Gonzalo Flor, todos ellos religiosos sevillanos, como Reina.

—En 1989, la Biblia Reina-Valera Actualizada surge en la escena actual como el más significativo reconocimiento de la obra de Reina, adoptando su versículo favorito, escrito en hebreo y en español: LA PALABRA DE NUESTRO DIOS PERMANECE PARA SIEMPRE.

—En 1989 se funda en Lima el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR), bajo la dirección del Dr. Moisés Chávez. En la ceremonia de fundación nos honró con su presencia el Dr. Cecilio McConnell, editor general de la RVA.

—En 1992, Gabino Fernández Campos escribe en la revista SEVILLA 92 y traza el génesis y la importancia de esta Biblia catalogada como “evangélica”, que actualmente leen más de diez millones de hispanoamericanos y de la cual se venden cada año más de un millón de copias.

—En septiembre de 1995 el CEBCAR fue visitado por el Dr. José T. Poe, Director del Proyecto de Revisión de la RVA para promover el aporte de la Biblia RVA en las facultades y universidades evangélicas, lo que se plasmó con la fundación de la California Biblical University of Peru en 1998 y la adopción de la RVA como su texto oficial.

—Y aun se mantiene en pie la expectativa de la Fundación Evangélica Reina-Valera en España de que en la gracia de Dios algún día llegue a convertirse en realidad el anhelo de Valera, que dijo en 1588: “Si Dios hace algún día misericordia a Sevilla, será razón que

este monasterio de San Isidoro se convierta en una universidad donde la teología principalmente se profese.”

EL MONASTERIO DE SAN ISIDORO HOY

Las instalaciones del Monasterio de San Isidoro del Campo han sido refaccionadas como parte de los preparativos de España para las celebraciones de EXPO 92 en Sevilla, ya que ha sido declarado monumento histórico.

Para añadir al atractivo y potencial turístico del lugar, últimamente han sido descubiertas en las Salas Capitulares del monasterio tres grandes murales de la época de Reina que describen la introducción de las Biblias en el monasterio.

En uno de los murales aparece Julianillo Hernández, el contrabandista de Dios que introducía Biblias de Francia a España dentro de toneles de vino. En el mural aparecen siete frailes en pleno estudio bíblico, con sus respectivas Biblias abiertas. Un octavo fraile aparece repartiendo las Biblias a sus compañeros que sigilosamente van entrando en la sala secreta del estudio bíblico.

Estos murales eternizan los momentos más expresivos de la Reforma en España y de la historia de nuestra Biblia en español.

REINA: TU LUZ NOS RESPLANDECIO

Como evangélico de habla hispana que ha transitado en los caminos de Casiodoro de Reina como Revisor Principal de la Biblia Científica Reina-Valera Actualizada (RVA) fue muy emotivo visitar en noviembre de 1999 el lugar de la gesta de nuestra Biblia Española.

Este es un monasterio de la Orden de San Jerónimo, orden de biblistas. Su nombre no alude a San Isidro Labrador, Patrono de Madrid, sino a quien fuera Arzobispo de Sevilla, un sabio de la Iglesia del Siglo 7, y se le llama “del campo” por estar en las afueras de Sevilla.

Visité el lugar santo acompañado por mis estudiantes de Bolivia en la tarde del sábado 27 de noviembre de 1999. Y después de recorrer sus ambientes y la aldea de Santiponce, me senté sobre un viejo tronco de olivo en la huerta del monasterio y escribí un poema intitulado “Tu luz nos resplandeció” que retoqué en nuestro hotel La Rávida de Sevilla. Y dice así:

TU LUZ NOS RESPLANDECIO

*Monasterio San Isidoro
San Isidoro del Campo
en Santiponce, Sevilla,
en escenario español.*

*Visita de pensamientos
y sentimientos cruzados.
Tardío peregrinaje
al monasterio vacío.*

*Siento profunda alegría,
una alegría que agobia.
Al mismo tiempo me impulsa
una brutal depresión.*

*Da alegría el escenario
que sigue y se derrumba
pero vio escribir a Reina
los oráculos de Dios.*

*Deprime, porque no cabe
que España aún le ignore,
aunque sea heterodoxo,
heterodoxo español.*

*Lo mismo ha ocurrido
con Jesús de Nazaret.
Es imposible ignorarle
porque aún brilla su luz.*

*Casiodoro aún alumbra
con fuegos no artificiales
de gran luminosidad
y abigarrado color.*

*Una vez se divisaron
en el cielo de Sevilla.
Y hoy día alumbrando están
en todo el mundo español.*

*Pero el suelo alhambrino
donde ellos fueron lanzados,
no registra ni el recuerdo
de esa feria nacional.*

*Santiponce oculta el hito
que señala su estallido.
mas nuestras almas reflejan
a Reina en su ansiedad.*

*Aquí nos dio el evangelio
desde su corazón andaluz:
Un estallido de luces
en el cielo de habla hispana.*

*Madrid: ¡Su oso te llama!
Madroño: ¡Alegra la cita!
¡Que una Biblia con su osito
se apoyen en ti, oh España!*

*¡Que la Edad de Oro celebre
de Reina tal osadía!
Que digan a voz en cuello:
“¡Eternizó oso y madroño!”*

*Anhelo volver aquí
y verte reconstruido.
Espero se nos admita;
quiero conversar contigo.*

*Es anhelo compartido
De quienes tanto te amamos.
Oh morisco sevillano:
¡Nos ha alcanzado tu luz!*

*Tu mural es todo un mito
de estudio bíblico en pleno.
Entro en él y recibo mi Biblia
de manos de Julianillo.*

*Tu santuario ya está listo
para el diálogo vital.
Que lo sepa Satimponce
y lo proclame Sevilla:*

*Camino del mar que moja
El río Guadalquivir,
¡AQUI, lean los gentiles,
NOS RESPLANDECIO TU LUZ!*

Sólo una observación respecto de la estrofa final: La expresión “¡AQUI, lean los gentiles” es un eco de la expresión “Galilea de los gentiles”, el escenario donde nos resplandeció la luz de Jesús, que Reina hizo resplandecer desde el monasterio de San Isidoro del Campo.

Este caso de derivación textual alude a las palabras de Mateo 4:15-17:

*Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí,
camino del mar, al otro lado del Jordán,
GALILEA DE LOS GENTILES.*

*El pueblo que moraba en tinieblas
vio una gran luz.
A los que moraban en región de sombra de muerte
LA LUZ LES RESPLANDECIO.*

5 LA BIBLIA RVA REINA-VALERA ACTUALIZADA

La luz de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) resplandeció en 1989, siendo el hito más reciente e importante de la larga tradición editorial de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera. Conocida por su sigla RVA, tiene bien merecido el epíteto de “la Biblia Científica” que acredita que ha sido llevada a cabo con los aportes de las ciencias bíblicas, lo cual es evidenciado por su aparato crítico científico, antes que religioso o denominacional.

El año 1989 no es indicado en las ediciones de la RVA, por cuanto detrás de ella existe una política de continua revisión de modo que siempre sea actualizada. Cada cierto tiempo, los revisores y editores de la RVA nos reunimos en El Paso, Texas en los cuarteles generales de la Editorial Mundo Hispano – Casa Bautista de Publicaciones con el propósito de discutir nuevos ajustes editoriales que implementen la edición inicial.

En agosto de 1996 tuvimos el Primer Re-encuentro de Revisores de la RVA que decidió importantes ajustes editoriales en su texto. En dicho re-encuentro se discutió y aprobó el proyecto de la publicación de la Biblia de Estudio Siglo XXI, con el texto de la RVA. Este proyecto es ahora una gran realidad.

* * *

El gran proyecto editorial de la RVA fue criticado malévolamente por algunos enemigos de la publicación de la eterna Palabra de Dios con las actualizaciones editoriales que merece. Entre ellos se cuenta el cura bautista Domingo Fernández y Travieso, pero el teólogo Rolando Scharfenberg respondió a su indigno panfleto.

Gracias a sus valiosos aportes editoriales, la Biblia RVA se ha convertido en el instrumento más efectivo del estudio bíblico. Sus características más resaltantes he expuesto en mi tesis doctoral, *La Democratización de la Educación Teológica en América Latina* (California Graduate School of Theology, Westminster, 1998).

A continuación presentamos la lista de las características más sobresalientes de la RVA:

ADOPCION DEL NOMBRE “EL SEÑOR”

Quien tenga en sus manos las primeras ediciones de la Biblia RVA verá que en el Antiguo Testamento aparece escrito el Nombre revelado de Dios como “Jehovah” (con “h” al final).

Estamos ante un logro editorial, tratándose del Tetragrámaton Sagrado, en que cada una de sus cuatro letras es considerada sagrada: YHVH.

¿Qué hay detrás de este logro editorial?

En la Biblia del Oso, Casiodoro de Reina optó por transcribir las consonantes del Tetragrámaton Sagrado יהוה (YHVH), el Nombre divino revelado por el mismo Dios y no formulado por labios humanos, añadiéndole las vocales del nombre Adonay, “el Señor”. Esto hizo Reina siguiendo la tradición de los sabios hebreos llamados Masoretas, pero arriesgando escribir el producto del montaje editorial como “Jehová”.

A muchos lectores de la Biblia les es difícil y penoso enterarse de que los hijos de Israel nunca han llamado a su Dios “Jehová”, como lo mostramos en nuestra historia corta “El Tetragrámaton Sagrado”. Esta forma del Nombre de Dios es, además, escrita con una grave deficiencia ortográfica que elimina su cuarta letra sagrada, como si el Tetragrámaton Sagrado fuera YHV y no YHVH. Este problema solucionó en parte la RVA al escribir “Jehovah”.

El que se escriba “J” en lugar de “Y” es un rezago de los tiempos de Reina cuando en el alfabeto español no había la “Y”, y la “J” se pronunciaba como “Y”.

El problema surgió cuando la forma “Jehová” se convirtió en la característica más resaltante de la Biblia de Reina, considerada como “la Biblia evangélica”.

* * *

En el ámbito editorial de la RVA, tanto la propuesta de este servidor, de que se usara la forma “Yahveh”, como la propuesta del Dr. José T. Poe, de que se usara “el Señor” como en la Septuaginta y en el Nuevo Testamento Griego, fueron rebatidas por los miembros del Equipo Editorial.

Para ilustrar la fuerza de la tradición y el tipo de sentimientos que genera cualquier cambio en la re-formulación del texto bíblico, les contaré que cierta persona del Equipo Editorial de la RVA, cuando se adoptó la forma “Jehovah” (que suena igual que “Jehová”, pero restaura la “H” final), salió de la sala de conferencias cerrando con estrépito la puerta tras de sí, llorando y gritando: “¡Mi Dios es Jehová con acento y sin h final!”

* * *

Al final de un debate que duró muchos años, tuvo lugar el Reencuentro Editorial de la RVA en 1996, y después de un largo debate se llegó a la importante decisión que el Dr. José T. Poe llamó “eclectica”: Que en el texto de las nuevas ediciones de la RVA aparezca el Nombre “el Señor”, como en la Septuaginta y el Nuevo Testamento, pero en las citas de la RVA por diversos autores, se acepte el Nombre “Jehovah”, e incluso, “Yahveh”, que probablemente era la manera como era pronunciado el Nombre divino en Israel.

Esta decisión, que en otro tiempo habría ocasionado conmoción en el ambiente evangélico, ahora es aplaudida, sobre todo por los catedráticos y estudiantes de la CBUP.

RETORNO AL SABADO

Un ejemplo de la coherencia científica y la fidelidad a la Palabra de Dios en la labor editorial de la RVA ha sido la restauración de la palabra “Sábado” a la tradición de Reina y Valera, que en la Revisión de 1960 fue remplazada sistemáticamente por la expresión incorrecta de “día de reposo”.

Si usted abre la Biblia del Oso se dará cuenta que Casiodoro de Reina utilizó la palabra “Sábado” para transcribir el hebreo *Shabat* o el griego *Sabaton*. Esto fue parte de la tradición de Reina y Valera hasta 1960, como se puede observar en la Revisión de 1909. Pero en la Revisión de 1960 fue remplazada sistemáticamente por la expresión “día de reposo”, a pesar de que *Shabat* no significa “reposo”, y menos un reposo asociado con Dios, que no se cansa y que como ha dicho Jesús, su Padre continúa trabajando hasta el día de hoy, aunque puede cesar de hacer algo cuando lo considera concluido. Eso es, casualmente, lo que significa *Shabat*: “Cese”.

¿Qué es lo que había ocurrido para que en 1960 se haya dado tan mal paso?

¿Por qué se eliminó el Sábado de un libro judío como es la Biblia?

¿Qué pensaría de esta decisión Jesús, que de paso, es israelí?

* * *

Parecería que los responsables de la Revisión de 1960 hubieran actuado inspirados por el antisemitismo. Pero gracias al Cielo, este no era el motivo.

La razón es que por aquel entonces se había intensificado el conflicto doctrinal entre evangélicos y adventistas. Ambos estaban muy ocupados en jalarsé mutuamente de los pelos y herirse respecto de los puntos doctrinales que unos y otros tenían en mayor estima. Lamentablemente en aquel tiempo las Sociedades Bíblicas de América Latina, predominantemente evangélicos, decidieron darles un golpe bajo a los adventistas, eliminando de la Biblia la palabra “Sábado” que ellos tanto aman.

Pero lo interesante del caso es que ese golpe bajo no les hizo mella a los adventistas, porque lo que ocurrió fue algo como para que te rasques la cabeza: Mientras muchos evangélicos abominaron la Biblia de 1960 (a causa del Síndrome de San Jerónimo, la violencia contra toda nueva traducción de la Biblia) y los de la Confederación de Iglesias Evangélicas Fundamentalistas de Chile la abominan aun hoy, los adventistas la amaron, la aceptaron como suya, y apoyaron su difusión. Según testimonios confiables que he tenido entre la gente de la Sociedad Bíblica Mexicana, los donativos de los adventistas para la publicación de la Reina-Valera de 1960 llegaron a ser del 50 por ciento, y el otro 50 por ciento era de todas las denominaciones evangélicas juntas. Como dice el Apóstol Hugo Chávez Frías, “son cosas del Orinoco, que tú no entiendes ni yo tampoco.”

* * *

Los editores de la Biblia RVA optamos por corregir semejante injusticia y barbaridad, y damos tres glorias a Dios porque en la Biblia Reina-Valera de 1995, publicada por las Sociedades Bíblicas para América Latina, se ha seguido nuestro noble ejemplo.

Por ejemplo, en Juan 9:14, la Reina-Valera de 1960 dice: “Y era día de reposo cuando Jesús había hecho el lodo y le había abierto los ojos.” Y en la Reina-Valera de 1995 dice: “Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo y le había abierto los ojos.”

A nuestros hermanos editores de la Reina-Valera de 1995, esta decisión no les costó nada. Pero a nosotros, los de la Biblia RVA, nos ha costado largos años de lágrimas y sangre, porque nuestros mismos hermanos evangélicos nos escribían maldiciéndonos a causa de la decisión que tomamos de “cambiar lo que dice la Palabra de Dios”.

La Biblia RVA ha sido editada con honestidad científica y la fidelidad debida a la Palabra de Dios. La RVA no representa intereses denominacionales ni confesionales, ni tiene un énfasis teológico particular

EVALUACION LEXICOGRAFICA

La lexicografía o conjunto de palabras que se utilizan para traducir un texto extenso como la Biblia, requiere ser evaluada en términos de su actualidad y aceptabilidad en los países de habla hispana, para que su lectura sea elegante y placentera en todos ellos y se eviten los chascos y contratiempos en los actos públicos de adoración.

Esto implica descartar los arcaísmos, las palabras de significado ambiguo y las expresiones vulgares,

Esto demanda una labor de escrutinio que en los círculos anglosajones ha sido denominada “weighing the words” o acto de “pesar” las palabras. Tal labor hemos llevado a cabo mediante encuestas populares y debates editoriales en los cuarteles generales de la Editorial Mundo Hispano.

Como resultado de esta labor hemos descartado muchas expresiones tradicionales y oscuras que persisten en la jerga de la gente de iglesia y hemos optado por palabras que comunican con exactitud y elegancia el sentido de los textos originales, como lo ilustramos a continuación:

Abandono de los arcaísmos

Evitamos los arcaísmos o palabras relegadas al olvido de la gente. Los arcaísmos, tan frecuentes en las ediciones arcaicas de la Biblia tienen el efecto de bloquear la comunicación conceptual.

El cambio lento que se produce en los idiomas hace que algunas palabras se conviertan en arcaísmos y su significado deje de ser entendido. Esta es la razón para que surjan empresas de traducción y de revisión bíblica en cada generación.

Sírvanos de ejemplo la palabrita ésa, “concupiscencia”. Salga usted a la vía pública con su micrófono en la mano, y al estilo del reportero Kermit the Frog, pregúntele a la gente qué significa “concupiscencia”, y le responderán al estilo del Chapulín Colorado: “¿Concupi qué?”

Aun en la iglesia local, donde se la usa porque aparece en las versiones arcaicas de la Biblia que la gente usa, la mayoría no sabe que “concupiscencia” significa “malos

deseos”, “bajas pasiones”, “posturas sexuales pervertidas”. Por eso da ganas de llorar esa viejecita tan consagrada, que en los cultos de oración de su iglesia pedía al Señor fervientemente y con lágrimas en los ojos: “¡Señor, danos más concupiscencia! Lo que tu pueblo necesita, oh Señor, es más concupiscencia.”

Los editores de la Biblia RVA hemos evitado este problema sustituyendo “concupiscencia” en Romanos 2:12 por “malos deseos”: “No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal de modo que obedezcáis a sus malos deseos.” Y en 1 Pedro 1:4 se ha traducido “bajas pasiones”.

* * *

Lo mismo ha ocurrido con el arcaísmo “ósculo”. Algunos pobres en espíritu se escandalizan de que esta palabra esté en la Biblia.

Micrófono en mano salga a la vía pública y haga la encuesta, y verá que nadie ha oído jamás la palabra “ósculo”. Y alguna buena dama hasta podría darle a usted una sonora cachetada o un sopapo apagado por su osadía de preguntarle tal cosa, como aquella mujer shilica que cuando su marido la presentó halagadoramente como experta en el arte culinario, ella reaccionó violentamente diciéndole en público: “¡Culinaria será tu abuela!”

El arcaísmo “ósculo” aparece en varias ediciones arcaicas de la Biblia, en Romanos 16:16 y en 1 Tesalonicenses 5:26. En la primera cita dicen: “Saludaos los unos a los otros con ósculo santo.” Y de manera tierna y limpia, la RVA traduce: “Saludaos unos a otros con un beso santo.”

Esta traducción de la RVA, amados hermanos, ¡hasta el Marcelo Tinelli lo entiende!

* * *

Y a los charapas de la Amazonía peruana, la palabra “doncella” sólo logra hacerles agua la boca, porque es el nombre de un exquisito pescado de río, de carne blanca y seductora. ¡Nada hay más delicioso que comerse una doncella frita, adornada con álbeas cintas nupciales de chonta!

Los charapas se sorprenden, y con razón, cuando se enteran que una doncella es una mujer y no un peje. Por eso en la Biblia RVA, en lugar de “dondellas” se dice “jóvenes”, o “señoritas”, o “solteras”, según los casos.

Incluso en España, la palabra “doncella” es arcaica, como me lo dijera el Padre Armando Nieto, colega mío en la docencia en la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUC), cuando evaluamos juntos la Edición Latinoamericana de la Nueva Biblia Española de Luis Alonso Schökel y Juan Mateos, que él no la recomendaba.

La palabra en cuestión es en griego, *parthénos*, y se refiere a una mujer soltera. Por eso en Hechos 21:9, la Biblia RVA dice del evangelista Felipe: “Este tenía cuatro hijas solteras que profetizaban.”

La Reina-Valera de 1995 conserva el arcaísmo “doncellas” y la Versión Nácar y Colunga tiene “vírgenes”.

En realidad, ellas eran solteras, y estando libres de responsabilidades conyugales y ataduras domésticas podían dedicarse de lleno al estudio de la Palabra de Dios y a la predicación o profecía.

¡Ojalá que ningún líder evangélico misógino resulte con la nueva doctrina de que para poder predicar una mujer tiene que ser clínicamente virgen!

* * *

En lugar de “ascuas de fuego”, la Biblia RVA tiene “brasas” o “carbones encendidos”, como en Proverbios 25:21: “Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer pan; y si tiene sed, dale de beber agua. Pues así, carbones encendidos amontonas sobre su cabeza, y el Señor te recompensará.”

¡Esta es una verdadera vendetta bíblica! Porque, ¿a quién le gusta que encima de su cabeza acomoden un fogón y prendan fuego? Además, dice la Palabra, si haces lo que aconseja Proverbios 25:21, el Señor te felicitará y te recompensará.

* * *

En lugar de “flaqueza”, la Biblia RVA tiene “debilidad”.

Ya nadie dirá con las palabras de 2 Corintios 11:30, “me gloriaré en mi flaqueza”, no sea que nuestros queridos y hermosos gorditos de la CBUP se nos acomplejen más de la cuenta.

En lugar de “mancebos” la Biblia RVA tiene “jóvenes”.

* * *

Otro tipo de arcaísmos son las formas verbales cuyo uso el idioma ha abandonado.

Generalmente los revisores dejan sin corregir muchas formas arcaicas de las palabras, porque se está acostumbrado a ellas y se piensa que le da al texto sagrado su “sabor bíblico”. A esto se debe la recurrencia a las formas verbales arcaicas.

Siguiendo las disposiciones de la Real Academia Española de la Lengua, la RVA ha dejado el uso de las formas del futuro imperfecto de subjuntivo —como “hubiere”, “hiciera”—, remplazándolas por las del presente de subjuntivo, como “haya” o “haga”. Los ejemplos suman muchos y no cabe buscarlos.

* * *

No son arcaísmos, como algunos podrían pensar, las formas de los pronombres personales usados en España y no en las Américas.

A aquellos que es esforzaron porque usemos el pronombre “ustedes” en lugar de “vosotros” (porque supuestamente no entienden la palabra “vosotros”), les respondemos que el pronombre “vosotros” no se ha convertido en arcaísmo y concuerda con el verbo en segunda persona plural, y no en tercera persona plural.

Mi querido Watson, los pronombres en español son: Yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos.

En realidad, los que pugnaron por introducir el “ustedes” en el texto de la Biblia, intentando hacerles un servicio especial a la gente de las Américas, para que entiendan mejor el texto bíblico, no han logrado vender más Biblias.

¡No insultemos la inteligencia de los latinoamericanos!

Opción por la elegancia y el buen gusto

La evaluación lexicográfica se preocupa también de que las palabras de un texto escrito suenen bien en todo lugar, en todos los países donde se habla el español.

El español se habla en muchos países, y en todos ellos hay unas palabras que suenan bien y otras que suenan mal para el oído sensible de la gente. Ciertas expresiones que son adecuadas en un país, pueden ser chocantes en otro. La Biblia RVA, gracias a la experiencia internacional de su vasto equipo de revisores y editores, presenta un texto elegante y bienvenido en todos los países de habla hispana.

Hemos evitado las palabras que en algunos países suenan mal. Por ejemplo, evitamos la palabra “coger”, tan usada en el lenguaje elegante en todos los países de América Latina, excepto en Argentina y Uruguay, donde tiene connotaciones sexuales que causan suma incomodidad en los que la escuchan. Hay tanta sensibilidad al respecto, que incluso hemos evitado formas verbales compuestas, como “sobrecoger”, “acoger”, recurriendo más bien a los verbos “tomar” o “asir”.

Al hacer tal cosa, nuestro Equipo Editorial de la RVA ha tenido una buena acogida.

* * *

También evitamos que ciertas palabras sean divididas al final de las líneas de texto, de modo que una o las dos mitades produzcan asociaciones mentales contraproducentes, como “taberna-culo” o “en-verga-dura”.

Nuestras computadoras han tenido que ser programadas debidamente para librarnos de incurrir en cualquiera de estos casos. Simplemente, usted no se encontrará en la RVA con sorpresas desagradables.

Opción por la claridad

La RVA ha buscado, mediante la evaluación lexicográfica, palabras que son bien comprendidas en todo lugar, evitando de este modo tanto la ambigüedad como las asociaciones mentales obscenas, y en el mejor de los casos, hilarantes y no bienvenidas.

Por ejemplo, en Isaías 13:8, la Reina-Valera de 1960, describe así el aspecto fiero de los invasores babilonios, los iraquíes de hoy: “Sus rostros, rostros de llamas.”

Pero el Lic. Emigdio Veizaga, uno de nuestros consultores que representó a Bolivia en la primera fase editorial de la Biblia RVA nos hizo ver que en Bolivia alguien podía entender que los babilonios tenían cara de auquénidos, de llamas o de guanacos. Por eso, en la RVA tuvimos que reformular el texto así: “Sus caras eran como llamaradas.”

* * *

Siguiendo la interpretación tradicional, la Biblia RVA ha traducido en Lucas 1:28, “te saludo, muy favorecida”, donde otros traducen “salve, muy favorecida”.

Una encuesta de nuestro personal auxiliar reveló que muchos creen que la palabra “salve”, viene del verbo “salvar”, cuando en realidad es una palabra de saludo en latín.

Otros encuestados creían que “ave María” significa “a ver, María”.

Pero Lyonnet dice que la palabra griega *jére* no traduce el saludo hebreo *shalom*, sino la palabra hebrea *guíli*, “regocijare”. Esta es la fórmula con que se dirigen los profetas hebreos a “la virgen hija de Jerusalem”. Al respecto de esta gran contribución de Lyonnet amplió en mi obra, *El mejor regalo de Navidad*.

TRADUCCION MODERADAMENTE LITERAL

En la ciencia de la traducción de la Biblia, la traducción literal es denominada “correspondencia formal”, porque en la traducción se reproduce la forma de las palabras y la forma o sintaxis del texto original, hasta donde sea posible.

Antiguamente, muchos traductores confundían su devoción al texto bíblico y a la correspondencia formal en la traducción, con una hiper literalidad que atenta con los principios más elementales de la comunicación, haciendo que el texto traducido sea incomprensible.

Para hacerlo comprensible, muchos traductores recurren a la equivalencia dinámica o a la paráfrasis, que comunican el sentido con claridad, pero se pierde algo importante: Desaparecen las palabras componentes del texto original.

Un ejemplo de equivalencia dinámica es la traducción de la Reina-Valera de 1995 de Proverbios 25:22, “harás que le arda la cara de vergüenza”, que dicho sea de paso, en cualquier otro lugar de su texto esta versión es hiper literal. La traducción de la RVA es “carbones encendidos tú amontonas sobre su cabeza”, queriendo significar que haces que le arda la cabeza de vergüenza, pero sin eliminar las palabras claves del texto que son “carbones encendidos” (ascuas), “amontonas”, “sobre” y “cabeza”. En todo caso, para aclarar el sentido del texto siempre es posible recurrir a una nota de pie de página.

* * *

En la Biblia RVA la correspondencia formal y la claridad se han logrado mediante lo que el Dr. José T. Poe, Director Editorial de la RVA, denomina “traducción moderadamente literal”.

La traducción moderadamente literal consiste en adaptar la sintaxis del texto que se traduce a la sintaxis del idioma al cual se lo traduce. Asimismo, consiste en representar en español todas las palabras claves del texto original hebreo o griego, siempre y cuando la traducción resultante comunique la idea del texto original. Cuando esto no ocurre, la traducción moderadamente literal recurre a la omisión de algunas palabras que no son claves, como las que traducen las partículas idiomáticas o enclíticas. Y también en raras

ocasiones recurre a la adición de palabras que son sugeridas por el texto y que son necesarias para recapitular la lectura y facilitar su comprensión.

En casos necesarios, también recurre a la equivalencia dinámica y a la paráfrasis; estos casos son poquísimos en la RVA y van acompañados con notas de pie de página para indicar cuál es el texto literal.

El resultado es el estilo ágil y motivador de la RVA que la diferencia de las versiones estrictamente literales por un lado, y de las que optan por la equivalencia dinámica por el otro lado. De esta manera, la Biblia RVA, no obstante su valor para el estudio científico, se constituye en un texto apto para su uso en la iglesia y en los programas de Educación Cristiana, que tanto requieren de la memorización. Memorizar el texto de la RVA es memorizar lo que se entiende, a la vez que se lo saborea como “bíblico”.

La ventaja de una versión de la Biblia con traducción moderadamente literal es que puede ser usada para la elaboración de concordancias, diccionarios bíblicos, comentarios bíblicos palabra por palabra. Sus logros en la comunicación también la hacen apta diversos programas de evangelización. Tal es el caso del Nuevo Testamento RVA “Hacia la Cumbre” que fue diseñado con fotografías de escenas del deporte, para ser distribuido masivamente en los estadios, especialmente por deportistas evangélicos que sobre ellos firmaban autógrafos.

* * *

Un ejemplo de literalidad extrema es la expresión de Génesis 18:3, “hallar gracia en los ojos de alguien”, que puede dar la idea de que se trata de apreciar sus lindos ojos. Pero lo que significa es “agradar a alguien” o “gozar de su favor”. Para expresar este sentido, la Biblia RVA solamente cambia “en” por “ante” y tiene: “Señor, si he hallado gracia ante tus ojos, por favor no pases de largo a tu siervo.”

En una traducción de equivalencia dinámica, como la de la Versión Popular, desaparecen por completo las palabras componentes y el texto es traducido así: “Mi Señor, por favor le suplico que no se vaya enseguida.”

* * *

La literalidad extrema puede sobrecargar el sentido del texto, y oscurecerlo. En el mismo texto de Génesis 18:3 la generalidad de las versiones de la Biblia traducen incorrectamente la partícula verbal hebrea **נָא** (léase: *na*) por la palabra “ahora”: “Señor, si ahora he hallado gracia en tus ojos. . .” Pero la partícula verbal *na* no significa “ahora” y nunca funciona como adverbio de tiempo, sino que se usa para expresar ruego y si habría que traducirla sería mediante la frase “por favor”. Pero en algunos casos, como el texto que estamos tratando no se traduce, porque se tendría que sobrecargar el texto diciendo: “Señor, si por favor he hallado gracia en tus ojos. . .” El resultado sería una traducción pleonástica.

Traducir las dos veces la partícula *na* resulta sobrecargado, y traducir la primera vez con la palabra “ahora” es incorrecto, aunque la mayoría de los traductores se muestran reticentes de corregir este error tan generalizado, dizqué porque así está traducido en sus Biblias en inglés.

Otras veces el resultado no es pleonástico, sino hilarante, como cuando uno de nuestros editores insistió en traducir Exodo 32:32, y lamentablemente lo logró: “Pero ahora, perdona su pecado; y si no, **por favor, bórrame de tu libro que has escrito.**”

Eso es peor que decir: “¡Por favor, sácame la chochoca!”

* * *

En algunos casos, estas traducciones arcaicas pueden tener connotaciones hermenéuticas peligrosas, como en el caso de cierta mujer pneumática que me decía:

—¡Yo si tengo fe! Por eso el Señor me obedece. Cuando estoy esperando un taxi, le pido en oración: Quiero que me mandes un taxi de color rojo, y viene el taxi de color rojo. Y le digo: Lo quiero a-ho-ra; y el taxi viene de manera instantánea.

Le dije:

—Tú tratas a Dios como si fuera tu cholo, y le exiges que haga tu voluntad poniéndole entre la espada y la pared, conminándole con esta palabrita dividida en sus sílabas: “¡A-ho-ra!”

Entonces me sacó de su arsenal una lista de versículos para demostrarme que su actitud estaba hartamente respaldada por las enseñanzas de las Sagradas Escrituras. Sacó su Biblia de su cartera y me la dio para que yo mismo comprobara lo que decían esos versículos.

Cuando examiné las citas que me dio, encontré que en todos esos versículos la partícula *na* había sido traducida incorrectamente con la palabra “ahora”, como en Génesis 32:29, donde Jacob le dice a Dios: “¡Declárame ahora tu nombre!” En todo caso se hubiera traducido como lo hace humildemente la Biblia RVA: “Dime, por favor, cuál es tu nombre.”

Para mayor información sobre la partícula *na*, usted puede consultar mi Diccionario de Hebreo Bíblico, Editorial Mundo Hispano, El Paso, Texas, 1981.

CONVERSION SINTACTICA

La Biblia RVA representa los mayores logros en lo que respecta a la conversión de la sintaxis semítica del texto hebreo a la sintaxis del español, es decir, al ordenamiento de las palabras que le es natural a nuestro idioma.

La falta de conversión sintáctica en la traducción se conoce con el nombre de “calco lingüístico”.

Los casos de conversión sintáctica en la RVA suman cientos, pero sirva de ejemplo el de Marcos 1:2 donde el texto original dice “Isaías el profeta”, pero en español se dice “el profeta Isaías”. De la misma manera, la RVA tiene “el rey David” en lugar de “David el rey”.

La conversión sintáctica ha hecho de la Biblia RVA un libro “normal” que no ostenta un tipo de español de supuesto “sabor bíblico” artificial que muchas veces no entendemos ni asimilamos.

La Biblia RVA tiene una sintaxis llana y pulcramente española, aunque el Rev. Antonio Rengifo, misionero bautista de origen peruano, que la RVA opina que tiene un delicioso sabor “peruano”. Su lectura amena servirá para dar un impulso a la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina (DETAL).

NORMALIZACION DE LA ONOMASTICA

En la ciencia de la traducción de la Biblia, “normalización” es la aplicación consecuente de pautas y normas editoriales. Algunas de tales pautas tienen que ver con la “onomástica”, que es el conjunto de nombres de personas (griego, *ónoma*, “nombre”).

Una pauta de la ortografía del español dice que los nombres de mujeres terminan en “a” y un grupo de nombres de hombres terminan en “as”, como Judas, Miqueas, etc. Por eso, en Mateo 13:3 se llama “Herodía” a la mujer de Felipe, mientras que en la Reina-Valera de 1995 se la sigue llamando “Herodías”.

En Hechos 18:18, 26, la Reina-Valera de 1995 nos presenta a Priscila y a Aquila. El lector principiante de la Biblia puede sentirse confundido y preguntarse: “¿Acaso las dos son mujeres?”

La RVA soluciona el problema normalizando estos nombres como Priscila y Aquilas (aunque este segundo nombre en español es Aquiles). Como lo aclara Hechos 18:2, se trata de una linda parejita de misioneros judíos. El que la mujer siempre sea mencionada primero, parece indicar que era de linaje levítico-sacerdotal, por lo que estaba mejor entrenada teológicamente que su esposo, de modo que aparece como la “jefa”.

* * *

Otras pautas para otros nombres han sido aplicadas sistemáticamente en la RVA y han sido expuestas en el *Manual de Desarrollo para el Proyecto Santa Biblia RVA*, escrito por el Dr. José T. Poe. Pero poco o nada hemos podido hacer ante la campante aberración española de convertir sin son ni ton la tercera letra radical hebrea, *mem* (מ) que es la “M”, en “N”. Ya se ha cambiado JERUSALEM por Jerusalén, ADAM por Adán, EFRAIM por Efraín, SUMEM por Sunén, NAIM por Naín, HAREM por harén, ABRAHAM por Abrahán. Y ahora, para consumir su estúpida “normalización”, los españoles quieren cambiar SHALOM por shalón. ¡Pero los del CEBCAR y la CBUP, no se lo vamos a permitir!

Los estudios de los sabios del CEBCAR explican que se trata de una aberración, no de una deficiencia genética de sus cuerdas vocales de los españoles. Pero me marca choro cuando esta decisión impuesta por lingüistas ignorantes afecta la etimología, el midrash, la hermenéutica y la misma elaboración teológica.

Para solucionar las inconveniencias de esta deficiencia española, el CEBCAR ha optado por no ceñirse a esta norma de la Real Academia Española, lo cual justifica la reformulación de la onomástica en su propia versión de los textos sagrados, que denomina *Biblia Sepharad*.

Los materiales publicados por nuestra Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR vienen haciendo denodados esfuerzos por corregir esta aberración de la Real Academia Española.

ARMONIZACION

En la ciencia de la traducción de la Biblia se llama “armonización” a la formulación igual de palabras y expresiones iguales, cada vez que ocurren en el texto. La falta de armonización hace que se traduzca bien, pero de manera indistinta, lo cual impide que sobre la base de un texto se puedan elaborar concordancias y diccionarios bíblicos.

En muchas partes del texto original de la Biblia ciertas palabras se repiten de manera consistente. La “armonización” reproduce tal consistencia en la traducción. En el pasado se ha descuidado tal consistencia en la traducción bíblica, pero esto no ocurre en la Biblia RVA, que aparte de los novedosos programas informáticos de procesamiento de textos ha tenido acceso a excelentes obras de referencia, como la monumental obra de *Parallels in the Bible*, por Abba Bendavid, publicada por Editorial Carta, Jerusalem.

La armonización en la traducción de la Biblia es un poderoso recurso de comunicación.

* * *

Veamos un solo ejemplo de armonización: En cada uno de los versículos de Génesis 2:22-25 aparece el par de palabras hebreas *ish-ishah*, que en español se traduce “hombre-mujer”. Pero en las ediciones arcaicas de la Biblia Reina-Valera se rompe la consistencia interna en el versículo 2:23 donde se lo traduce “varón-varona”: “Esta será llamada varona, porque del varón fue tomada.” Esto se ha hecho intentando reproducir en español un juego de palabras en hebreo.

Si se tuviera que armonizar el versículo 24 siguiendo la pauta del versículo 23, se tendría esto: “Por tanto, dejará el varón a su padre y a su madre, y se unirá a su varona, y serán una sola carne. . . Y estaban ambos desnudos, el varón y su varona, y no se avergonzaban.”

¡Qué asco! ¿Verdad? ¡Y pensar que esto leen los pastores evangélicos en las ceremonias nupciales en las iglesias ante muchos invitados decentes que no están acostumbrados a escuchar semejante lenguaje cochino! Porque como dice el refrán: “A mujer barbuda, de lejos se le saluda.” —Es que la palabra “varona” significa “marimacho” Y si no me crees, busca la palabra “varona” en el *Pequeño Diccionario Larousse*—.

Pero, gracias a Dios, después de un encarnizado debate, la Biblia RVA ha traducido: “Esta será llamada Mujer, porque fue tomada del hombre. Por tanto, el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán una sola carne. Estaban ambos desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban” —Y una nota de pie de página indica que “mujer” en hebreo es *ishah*, femenino de *ish*, “hombre”, pero que consideramos innecesario reproducir en español el parecido formal de este par de palabras en hebreo—.

La armonización es más requerida en los Evangelios Sinópticos, donde hay pasajes paralelos iguales en muchas partes, pero que pueden incluir variantes como omisiones, adiciones, transposiciones, etc., con importante carga hermenéutica y conceptual.

TRANSPOSICIONES TEXTUALES

Para evitar confusión y ambigüedad, en la Biblia RVA hemos recurrido a menudo al uso de transposiciones textuales, es decir, a reacomodar convenientemente las expresiones dentro de la oración.

A continuación tenemos una anécdota que ilustra la transposición textual:

En cierto *quiz* realizado entre los estudiantes de la California Biblical University of Peru se preguntó respecto de la talla del gigante Goliat, y el 99 por ciento respondió que Goliat tenía **seis codos y un palmo de estatura**.

Aunque se basaban en 1 Samuel 17:4, todos estaban errados, porque con un palmo de estatura (una cuarta), no habría sido un gigante sino un enano tashtaco y además monstruoso, por tener sus brazos seis codos en lugar de dos.

Sólo una chica inteligente y pishpireta, llamada Gladys Victorio Arribasplata (fíjate bien en su apellido pituco) dijo que Goliat no tenía “seis codos y un palmo de estatura”, sino **una estatura de seis codos y un palmo**, como dice la Biblia RVA, que en su nota de pie de página dice que era de aproximadamente 3 metros de altura.

—Si no la manyas, Calongo, trata de imaginar un Chucky, un muñeco de 22 centímetros de “bajura” (lo opuesto de “altura”), y que así de enano se dé el lujo de tener tres codos en cada brazo, seis codos en total.

—Con esas medidas no era enano, doc. ¡Era gigante en el sentido horizontal!

DIVISION TEMATICA ESTRUCTURAL

La división del texto bíblico en pasajes demarcados resalta en la Biblia RVA porque busca reproducir los criterios que tenía en mente cada autor bíblico. La Biblia RVA hace resaltar este hecho mediante dinámicos títulos editoriales redactados tras una elaboración hermenéutica.

Por ejemplo, los títulos editoriales del libro de Rut no sólo son mnemotécnicos (para ayudar a la memoria y encontrar fácilmente un pasaje dado), sino hermenéuticos: Se basan en el texto de Rut 1:21 donde el autor del libro contrasta los nombres de Noemí (que en hebreo significa “dulce”), y “Mara”, que significa “amarga”. Y se observa que la primera mitad del libro presenta la “amarga historia de Noemí”, y la segunda mitad, “el dulce final de la historia”.

Los títulos editoriales de la RVA no sólo ayudan a encontrar pasajes, sino también a entender su contenido. Su formulación editorial constituye una obra de arte, porque inclusive se contó el número de letras que tendría cada título para que entrara en una sola línea.

Lo opuesto a este criterio se observa en las Biblias de Estudio en circulación, donde la estructura temática y los títulos editoriales son a menudo impuestos sobre la base de posturas teológicas y confesionales ajenos al autor bíblico, que muy posiblemente ni siquiera era bautista.

DIVISION DEL TEXTO EN PARRAFOS

La división del texto bíblico en párrafos, cuyo comienzo es indicado mediante sangría en la columna de texto, es una adición editorial moderna, que no se da en los manuscritos bíblicos. Su propósito es hacer más clara la lectura, indicando que se pasa de una idea a otra, o de una idea a otra asociada.

En la Biblia RVA los versículos no empiezan todos en el margen izquierdo, como en la Reina-Valera de 1960. Ellos están distribuidos dentro del texto y sólo aparecen al comienzo de la línea y con sangría cuando el escritor bíblico pasa de una idea a otra. Así, la lectura es más fluida y se facilita la comprensión del texto, y la labor hermenéutica y homilética del predicador.

PUNTUACION SINTACTICA SISTEMATICA

La puntuación sintáctica, es decir, el uso de signos que aclaran la relación de las palabras dentro de la oración, empezó a ser usada por los sabios masoretas judíos, pero de una manera muy restringida. El sentido del texto nos dicta las pautas para el uso de los signos de puntuación.

La Biblia RVA introduce sistematización y consistencia en el uso de los signos de puntuación siguiendo las mejores pautas editoriales derivadas del estudio de las obras literarias de trascendencia editorial. Una amplia exposición del sistema de puntuación de la RVA aparece en el *Manual de Desarrollo para el Proyecto Santa Biblia RVA*, al cual nos hemos referido antes.

Las comas y punto y comas no sólo sirven para facilitar la lectura y la entonación, sino también para dar fundamento a la interpretación hermenéutica.

El uso de comillas dobles se requiere cuando se cita el discurso de un personaje.

El uso de comillas simples, dentro de comillas dobles, se requiere cuando se cita a segundos personajes dentro del discurso, como a menudo ocurre en los textos proféticos.

Como en las novelas y guiones de teatro, la Biblia RVA usa el parlamento (—) para introducir los segmentos de diálogo y facilitar la lectura y captación del argumento. Un ejemplo del producto editorial puede verse en el Evangelio de Juan, el genio que ha vertido el fruto de su elaboración teológica en el formato de la narrativa breve y el diálogo de sus personajes.

El uso de la RVA constituye un valioso acicate para el entrenamiento de jóvenes escritores que prometen, y es la pauta principal para la escritura de monografías, tesis y ensayos teológicos en la California Biblical University of Peru.

APARATO CRITICO

El aparato crítico está dado por las notas de pie de página.

La inclusión de notas con explicaciones y otras posibles traducciones del texto hacen de su Biblia RVA su Biblia de Estudio sin costo adicional.

Las notas de pie de página de la RVA no son como en las Biblias de Estudio de enfoque religioso y denominacional, pues son de carácter científico, mayormente crítico-textual. Ellas le informan con base en qué manuscrito se ha traducido, o de qué otra manera se podría traducir el mismo texto. También le dan información arqueológica, lingüística, epigráfica, de pesas y medidas. Y por supuesto, cross references o referencias cruzadas.

Es debido a esta característica del aparato crítico de la RVA que los estudiantes latinoamericanos la llaman “Biblia Científica”.

* * *

En sus notas destaca su sistema de equivalencia de pesas y medidas, y en lugar de remitir al lector a una tabla, para que haga sus propios cálculos, le ilumina la lectura de inmediato en una nota que contiene el cálculo ya hecho.

Por ejemplo, Deuteronomio 3:11 dice que la cama del gigante Og rey de Basán era de hierro y medía 9 codos de largo por 4 de ancho. La nota RVA aclara que era de 4 metros de largo por 1.80 metros de ancho.

Aquella cama llamaba la atención de la gente no sólo por sus dimensiones, sino también por la novedad de su material a comienzos de la Edad de Hierro, cuando el hierro valía más que el oro.

¡Con razón fue conservada como pieza de museo en Rabá, ciudad que en la actualidad es capital del Reino Hashemita de Jordania!

Se cuenta que fue Og rey de Basán el que acuñó la expresión: “¡Pucha! ¡Qué tal cama que me manejo!” —de donde deriva la expresión *King-size*—.

* * *

Pero lo revolucionario de la Biblia RVA es su recurso a los grandes descubrimientos arqueológicos, entre ellos, los Rollos del Mar Muerto que han aportado un texto bíblico mil años más antiguo que los manuscritos más antiguos que se conocían hasta el año 1947.

Un ejemplo de la inclusión de estas grandes contribuciones de la ciencia encontramos en Isaías 53. Los Rollos del Mar Muerto nos ayudaron a traducir de manera más clara y conmovedora una asombrosa profecía mesiánica de la que se informará en una nota de pie de página.

En Isaías 53:10 la Reina-Valera de 1995 dice: “Jehová quiso quebrantarlo sujetándolo a padecimiento.” La RVA dice: “El Señor quiso quebrantarlo, y le hirió.” Y la nota que cuelga de la palabra “hirió” dice: “Según Rollos del Mar Muerto; otra traducción “traspasó”.

* * *

¿Por qué hay tanta variación en las traducciones de este versículo?

Porque en esta palabra se ha producido una anomalía en la formulación del Texto Consonántico-Masorético, que hace que los traductores de la Reina-Valera de 1995 la hayan traducido “al cálculo”. A la verdad, el Texto Masorético no dice nada; sólo da las letras de que consta la palabra hebrea por “enfermar”.

Por su lado, el rollo de Isaías descubierto en Qumrán, en las inmediaciones del Mar Muerto tiene la raíz del verbo “atravesar” (con una lanza), lo que bien nos hubiera llevado a los traductores de la RVA a traducir como aparece en la nota, “y le traspasó”, en lugar de “y le hirió”. Aquí tenemos la más clara profecía de lo que experimentó el Mesías en la cruz cuando su costado fue atravesado por la lanza de un soldado romano.

A los estudiantes de la CBUP les mostramos la manera cómo el aparato crítico de la Biblia Hebraica Stuttgartensia introduce la variante de los Rollos del Mar Muerto. Mientras el Texto Masorético tiene **והחלי**, que tiene algunas letras del verbo “enfermar”, pero sin prefijo de conjunción ni sufijo pronominal como para poder traducirlo a ciencia cierta “y lo enfermó” o “lo sujetó a enfermedad” o “lo sujetó a padecimiento”, los Rollos del Mar Muerto tienen escrito claramente: **ויהללהו**, que se lee *vayjaleléhu*, y se traduce con toda propiedad: “y le atravesó”.

Al respecto le aconsejamos leer nuestra historia corta “El que fue atravesado”.

* * *

Otros ejemplos del aporte de los Rollos del Mar Muerto en este admirable Capítulo 53 de Isaías han sido expuestos por el Dr. John E. McKenna en sus clases de Teología Científica en el Aula Magna de la CBUP. Uno de ellos es el uso de una palabra clave en el libro de Isaías: La palabra *or*, “luz”.

La ausencia de la palabra *or* en el Texto Consonántico-Masorético de Isaías 53:11 llevó a que se tradujera en la Reina-Valero de 1995 supliendo la palabra “fruto” en una traducción al cálculo: “Verá el fruto de la aflicción de su alma.” Pero la Biblia RVA traduce con el aporte de los Rollos del Mar Muerto: “A causa de la angustia de su alma verá la luz.”

McKenna hizo un estudio del concepto de la luz como factor que unifica todo el libro de Isaías como un solo documento del plan editorial de la mente divina, aun cuando históricamente podría representar la obra de dos o más profetas de la escuela de Isaías ben Amoz.

LA BASE DOCUMENTAL DE LA RVA

La Biblia RVA se basa en los documentos más antiguos y mejor conservados que se conocen, como el Texto Masorético y los Rollos del Mar Muerto para el Antiguo Testamento. Para el Nuevo Testamento se consigue la evidencia textual del Códice Sinaítico y del Códice Vaticano, ambos del Siglo 4, y de algunos papiros que bien podrían llevarnos tan cerca de los acontecimientos en el Siglo Primero. El criterio se basa en una premisa de la Crítica Textual que considera a estos documentos, por ser más antiguos,

como más cercanos a los “autógrafos” como se llama a los escritos por los mismos escritores bíblicos.

* * *

Algunas supuestas omisiones en la Biblia RVA se deben a que el texto omitido no aparece en los documentos más antiguos, sino sólo en documentos tardíos de los siglos 15 o 16.

Tal es el caso de 1 Juan 5:7 y 8 que es una adición que fue metida en el texto bíblico recién en el Siglo 15 de la era cristiana y que aún perdura en la Reina-Valera de 1995.

En la Biblia RVA, el segmento de texto tardío es omitido, pero para no ocasionar escándalos o patatús o ataque surtido a los niños pequeños que defienden a capa y espada la tradición de los padres más que a la Palabra de Dios aparece en una nota de pie de página para mostrar que no ha sido omitido por descuido.

Sin embargo, a pesar de nuestro evidente espíritu conciliador, algunos pastores bautistas nos han maldecido hasta la tumba a los editores de la RVA. Tal es el caso de aquel empleado de la Casa Bautista que cuando nos reunimos en El Paso los editores de la RVA en 1996 respondió a mi cariñoso saludo diciéndome: “¿Has venido para volver a meter en la Biblia todos los versículos que has sacado?”

* * *

En cuanto al Antiguo Testamento la Biblia RVA se basa en las opciones documentales de la Biblia Hebraica Stuttgartensia, que contiene como texto base el Códice de Leningrado y que ha sido editada por la Sociedad Bíblica de Stuttgart. Y en cuanto al Nuevo Testamento, la RVA se basa en las opciones de la tercera edición del Greek New Testament, editado por las Sociedades Bíblicas Unidas.

Estas obras monumentales incluyen para el Antiguo Testamento el aporte de los Rollos del Mar Muerto —una vasta biblioteca bíblica anterior a los tiempos de Cristo—, y para el Nuevo Testamento el de los Códices Sinaítico y Vaticano, ambos del Siglo 4, que Casiodoro de Reina no tuvo a su alcance porque fueron descubiertos varios siglos después de su tiempo, y que superan en exactitud a los manuscritos del texto Alejandrino que datan de los Siglos 11 y 12 de la era cristiana, que son conocidos como Textus Receptus, que usó Reina.

La Biblia RVA es, pues, la primera en la tradición de Reina y Valera, que ha optado por los nuevos descubrimientos de manuscritos más antiguos y claros. No hacer esto en la antesala del Siglo 21, debido a miedos inquisitoriales anacrónicos o prejuicios religiosos de viejas, equivaldría a relegar la Biblia de Reina y Valera a ser una pieza de museo. Tomar el riesgo de hacer lo que hemos hecho los editores de la RVA equivale a mantener la Biblia de Reina y Valera como monumento viviente en medio de la civilización hispana.

APEGO A LA HERENCIA DE REINA Y VALERA

A pesar de los denodados esfuerzos de los detractores de la RVA, que dicen que no tiene nada de Reina ni de Valera, la evidencia documental que se conserva en el Museo de la Biblia del CEBECAR tiene sus anclas puestas en la obra de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, y en sus revisiones posteriores. Los originales de la Biblia RVA pasan de las 32,000 páginas, empastadas en 30 volúmenes. En ellos están representadas todas sus fases editoriales y constituyen el mayor monumento a la Biblia en América Latina.

Los primeros esbozos de la Biblia RVA fueron trazados sobre las páginas de una Biblia Reina-Valera de 1909, pero de manera frecuente hemos consultado la Biblia del Oso producida por Casiodoro de Reina —llamada así porque su cubierta tenía la viñeta de un oso comiendo miel de un panal formado en el tronco de un madroño, para escenificar las palabras del Salmo 19:9, 10: “Los juicios del Señor son verdad; son todos justos. . . Son más dulces que la miel que destila del panal”—.

El texto bíblico favorito de Casiodoro de Reina, que puso en hebreo y español en la cubierta de la Biblia del Oso, es también el texto favorito de la Biblia RVA: “La palabra de nuestro Dios permanece para siempre” (Isaías 40:8).

TABLA DE PESAS Y MEDIDAS

Para el Antiguo Testamento

Si bien las pesas y medidas del mundo antiguo no eran tan precisas como en el día de hoy, esta tabla da las equivalencias aproximadas según las mejores informaciones actualmente disponibles. Son las que se han seguido en las notas de la RVA.

A. DISTANCIA:

caña	(6 codos)	2,70 m.
codo		45 cm.
gomed	(2/3 de codo)	30 cm.
palmo	(1/2 de codo)	22,5 cm.
palmo menor	(1/16 de codo)	7,5 cm.
dedo		1,8 cm.

B. PESAS Y VALORES:

talento	(3.000 siclos)	33 kg.
mina	(50 siclos)	550 gramos
siclo		11 gramos
gera	(1/20 de siclo)	0,55 gramos
pím		7 gramos
dracma		8 gramos

C. CAPACIDAD:

ARIDOS:		LIQUIDOS:	
homer	(10 efas)	coro	220 litros
letec	(5 efas)	letec	110 litros
efa		bato	22 litros
seah	(1/3 de efa)		7,3 litros
	(1/16 de bato)	hin	3,7 litros
gomer	(1/10 de efa)		2,2 litros
cab			1,2 litros
	(1/12 de hin)	log	0,31 litros

D. PESAS Y MEDIDAS DEL SANTUARIO:

(Especialmente en Ezequiel)

caña	3,15 m.
codo	52,5 cm.
palmo	22,5 cm.
palmo menor	7,5 cm.
mina	60 siclos
siclo del santuario/siclo real	12,65 gramos

TABLA DE PESAS Y MEDIDAS

Para el Nuevo Testamento

Si bien las pesas y medidas del mundo antiguo no eran tan precisas como en el día de hoy, esta tabla da las equivalencias aproximadas según las mejores informaciones actualmente disponibles. Son las que se han seguido en las notas de la RVA.

A. DISTANCIA:

codo	45-50 cm.
braza	1,8 m.
estadio	180 m.
milla	1,5 km.

B. PESAS:

talento	34 kg.
libra (litra)	327 gramos

C. CAPACIDAD:

medida (metrete)	20-25 litros
barril (bato)	37-39 litros
medida (koro)	370-390 litros

MONEDAS:

denario	salario de un obrero por un día de trabajo
dracma	un denario
mina	moneda de oro que equivale a 100 denarios; o el sueldo de un obrero por 100 días de trabajo
talento	6000 denarios (o dracmas); aprox. 34 kilos
cuadrante	2 blancas (leptones); o 1/64 de denario (o dracma)
blanca (lepton)	1/128 de denario

NOTA: En lo que respecta a los áridos, "litros" es la capacidad de un decímetro cúbico, cuyo peso es menor que en el caso de líquidos.



PERSONAL EDITORIAL DE LA BIBLIA REINA-VALERA ACTUALIZADA (RVA)

La Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) es una revisión científica de la clásica Biblia de Reina y Valera, llevada a cabo por Editorial Mundo Hispano en Estados Unidos. El proceso editorial duró diez años y la primera edición fue lanzada en 1989. Otras ediciones incluyen ajustes adicionales para hacer de ella una revisión siempre actual.

Durante la producción editorial fue Director del Departamento de Biblias el doctor José T. Poe, y se contó con el decidido apoyo de los directores generales Aldo Broda, Roberto Tucker y Roberto García Bordoli.

GRUPO EJECUTIVO DE REVISORES

EQUIPO NUCLEO

Moisés Chávez, Revisor Principal (Perú)
José T. Poe, Director Editorial (Estados Unidos)
Cecilio McConnell, Editor General (Estados Unidos)

EDITORES ESPECIALES PARA EL AT

Juan Yalico (Perú)
José Borrás (España)
Oscar Pereira (Chile)

EDITORES ESPECIALES PARA EL NT

Roberto Garrett (Argentina)
Alfredo Tuggy (Venezuela)
Alegria de Tuggy (Venezuela)

CONSEJO EDITORIAL

Ananías González
Juan Arellano
Guillermo Blair
Miguel Angel Blanco
Carlos Campbell
Jorge Enrique Díaz
Laobardo Estrada
Alfredo Lerín
Olivia de Lerín
Edgar Morales

CONSULTORES DE ARGENTINA

Benjamin Bedford
Horacio A. Alonso
José Bongarrá
Aldo Broda
Juan Carlos Carrasco
Stanley Clark
Raimundo Ericson
Sixto P. González
Raúl A. Hernández
Julio R. Maestre
Anibal Palazzo
A. Willie Robertson
Alberto F. Roldán
Floreal Ureta
Carlos Villanueva

CONSULTORES DE BOLIVIA

Humberto Flores F.
Emigdio Veizaga
Hernán Arteaga R.
Daniel Cardozo Machado

CONSULTORES DE BRASIL

Mario Veloso

CONSULTORES DE CHILE

Esteban N. Veghazl
Dina Alarcón Q.
Faustino Aguilera
Enrique Becerra C.
Manfred A. Bluthardt B.
Juan A. Calisto R.
Oscar Docmac R.
Rosalba F. de Fernández
Reinhard Fischbach
Carlos Guajardo S.
Manuel Hidalgo Cruz
Gustavo López B.
R. Cecil Moore
Orlando Muñoz Bravo
Rosa de Navarro
Luis Pozo Burdiles
Ramón Salazar U.
Moisés Salinas F.
Luis Sánchez D.

CONSULTORES DE COLOMBIA

Angel M. Cañón N.
Juan Carlos Cevallos A.
Jaime Ortiz Hurtado
Ramiro Pérez H.
Randall D. Sledge
Roy B. Wyatt

CONSULTORES DE COSTA RICA

Roberto Fricke S.
Tomás Hanks

CONSULTORES DE ECUADOR

José A. Andrade C.
J. Bryan Brasigton
David Campos C.
Garreth Joiner

CONSULTORES DE EL SALVADOR

Samuel Drummond

CONSULTORES DE ESPAÑA

Pedro V. Arrambide
Antonio Gómez
Diego Martínez Méndez
Gerald A. McNeely
Demetrio Nalda
Bernardo Sánchez

Ricardo Soulo Copeiro
Fernando Vergara

CONSULTORES DE USA

Francisco Almanza
James H. Bitner
Guillermo Blair
Miguel A. Blanco
Juan Bueno
Elina Cabarcas H.
Aecio E. Cairus
Carlos Campbell
Roberto D. Compton
Ener Corbier
Daniel Chávez
Nicolás Chajj
Jorge E. Díaz
Esteban Dillmore
Sigisfredo Enge
Donna de Enge
Antonio Estrada B.
Tito Fafasuli
Eduardo Fort
Thomas E. Fountain
Max Furr
Jorge A. Gay
Juan V. Galdames P.
Luis Gómez
Ananías González
Nelly de González
J. Harold Greenlee
Josué Grijalva
Norberto Herrera
Tomás C. Hollingsworth
Donald Kammerdiener
Alberto Landis
Alfredo Lerin
Olivia de Lerin
Julie López
Roy L. Lyon
José Luis Martínez
Miguel A. Mesías
Abdias Mora A.
Edgar Morales
Salomón Mussiott
Allonso Olmedo
Henry Osborn
Eliezer Oyola
Jorge G. Parker
Luz R. Pérez
María Luisa de Porritt
Marcos A. Ramos
Adolfo Robleto
Pablo R. Roffe
Oscar Romo
J. Wilson Ross
Jorge Rousselin
Roberta Ryan
Dario Santamaría
A. Clak Scanlon
Josie H. de Smith
Virginia de Stehweg
Jennie de Stillman
Juan Pablo Tamayo
Xiomara Urribarri
José F. Vélez
Nancy Vyhmeister

James R. West
Gustavo Wilson
Rodolfo Wilson
Rubén Zorzoli
Alicia de Zorzoli

CONSULTORES DE GUATEMALA

Samuel Berberán
Harry E. Byrd
Carlos Gordillo B.
Francisco Meléndez A.
Emilio Antonio Núñez C.

CONSULTORES DE MEXICO

Mario Alvarado
Estanislao N. Aquino
Arturo Alarcón González
Javier Castellanos Santos
Laura Xóchitl Contreras
Emilio Escobar Picasso
Ricardo Garrett B.
Rolando Gutiérrez Cortés
Martha Hernández de Herrera
Esteban Hicks
Antonio Lagunas M.
Thalia Gamiochipi de Lima
Mario Martine
Rafael Martínez Zavaia
Joel Panamá Ortiz
Jorge Angel Rodríguez
Eldon Sturgeon

CONSULTORES DE NICARAGUA

Regino A. González
Agustín Ruiz V.
Aldes Lozano R.

CONSULTORES DE PARAGUAY

Rogelio Duarte
Dionisio Ortiz M.

CONSULTORES DE PUERTO RICO

César Abreu-Volmar
David Cruz López
Armando Hernández
Donald T. Moore
Luis Adam Nazario

CONSULTORES DEL PERU

Bertha Díaz de Carrillo
Pedro Milla Ciriaco
Dora Valladares Chávez
Julio Villar R.
José Luis Cabanillas
Miriam Cano Añez
Severo Menacho Carrasco
Oscar Cuadros C.
Juan Chamorro R.
Gary Light
Héctor Pina

CONSULTORES DE SUIZA

Sindulto Diez Torres
Enrique Meier

CONSULTORES DE URUGUAY

James W. Bartley Jr.

Gloria Enciso
Enrique D. Francia
Murray C. Smith

CONSULTORES DE VENEZUELA

Keith Anderson
Jaime Bou
Carlos B. Clark
James Crawford
Francisco Liévano R.
Asdrúbal Ríos
Marcos Rivero
Javier Torres
Ludwig A. Villamizar

CONSULTORES DE GRAMATICA Y ESTILO

Arnoldo Canclini (Argentina)
Esther de Borrás (España)

ASISTENTES ADMINISTRATIVOS Y EDITORIALES

María de McConnell
Violeta de Martínez
Guillermo Montalvo
Dolores Robleto
Donna de Enge
Margarita de Pereira
Brenda de Lee

LECTORES DE PRUEBAS Y GALERADAS

Exequiel San Martín
Eleazar Peña
Elsa de Rousselin
Roberto García Bordoli
Leslie Gómez
Mell Plunk
Adolina de Almanza
Guisele de Conrado
Eduardo Nelson
Violeta de Martínez
Aida de Medrano
Josefina de Pérez
Carol de Martínez
Margarita de Valadez
Salvador Núñez
Yolanda de Oseguera
Guillermina Castro
Alcibiades Rengifo
Rubén López
Bertha de Valle
Elizabeth de Pawlowicz
Debra Collins
Jimmie de Ross
José Ugarte
Ramón Barrón

ARTE Y DISEÑO

Peter Stillman
José Amézaga
A. D. Lagrone
Sam Benítez

COORDINADORES DEL LANZAMIENTO

Samuel Shaw
Francisco Almanza

LA BIBLIA DECODIFICADA
Biblia Hebrea y Brit Jadasháh



BIBLIA DECODIFICADA

La *Biblia Decodificada* es la versión personal de la Biblia del Dr. Moisés Chávez, y es a la vez la versión oficial de la CBUP, entendiéndose por “versión oficial” que su texto ha de ser examinado al lado de toda otra versión de la Biblia.

La *Biblia Decodificada* debe su nombre “Decodificada” a su alto porcentaje de decodificación de textos y pasajes bíblicos que han permanecido codificados o bloqueados por siglos y milenios sin ser entendidos, o siendo entendidos de manera equivocada, que da lo mismo.

El logo de la *Biblia Decodificada* es el mismo logo del CEBCAR o Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”, por cuanto la mayor parte de su texto decodificado data del tiempo cuando sólo existía el CEBCAR como la institución más importante de investigación bíblica en la América Latina. El final de su proceso editorial ya data del tiempo en que existía la CBUP.

Los libros de la Biblia Hebrea (Antiguo Testamento) y del Nuevo Testamento son incluidos por separado en internet, salvo algunos libros cortos que forman corpuses o colecciones:

El contenido del libro de los Salmos ha sido incluido en dos partes debido a su extensión mayor que la de los demás libros.

Los Doce Profetas, llamados “Menores” por su extensión reducida, han entrado en un solo documento.

Las Epístolas del Apóstol Pablo han entrado en un solo documento.

El último documento va de la Epístola a los Hebreos hasta Apocalipsis.

Originalmente, cuando a la *Biblia Decodificada* se le llamaba con el nombre de *Biblia Sepharad* se propuso en la Santa Sede de la CBUP que su logo fuera también el conjunto del Oso y el Madroño, como el logo de la Biblia del Oso de Casiodoro de Reina, pero no un árbol descogollado como en la Biblia del Oso, sino lleno de vida como el del monumento que representa a la España de hoy en la Plaza Puerta del Sol en Madrid.



**Logo de la Biblia Decodificada
(un árbol de madroño sano representa a una España sana)**

Esto se sugirió porque en la misma línea de inspiración de Casiodoro de Reina en que se encuentra la *Biblia Reina-Valera Actualizada*, se encuentra también la *Biblia Decodificada*, la versión personal de la Biblia del Dr. Moisés Chávez.

En la Biblia del Oso, producida por Casiodoro de Reina, *Sepharad* es la forma arcaica de Sefarad, el nombre de un lugar mencionado en Abdías 20, que el Targum de Yonatán identifica con España, por lo que en hebreo se llama Sefarad a España, *sefaradit* al idioma español, y *sefaradim* a los judíos y no judíos de España.

Este nombre fue escogido con la pretensión de ser, una vez completada la *Biblia Sepharad*, la versión española que más se acerque al sonido y al sentido de la Biblia en sus idiomas originales.

Fue recién cuando la CBUP pasó de su fase de residencia a su fase virtual como CBUP-VIRTUAL, que se cambió *Biblia Sepharad* a *Biblia Decodificada* a sugerencia de una graduada de la CBUP, la Dra. Gladys Victorio Arribasplata.

¿La razón?

La razón es que más que cualquier versión tradicional de la Biblia, ésta es una versión que desbloquea numerosos pasajes bíblicos que han permanecido codificados e inaccesibles por siglos y milenios.

* * *

A labor editorial de producir esta versión de la Biblia estaba yo dedicado cuando me visitó el Dr. José T. Poe en Boston en febrero de 1979 para tratar conmigo respecto de la RVA. Y esta labor he continuado a lo largo de un cuarto de siglo después del lanzamiento de la RVA, paralelo a la producción de las separatas académicas del CEBCAR y de la CBUP y mi labor como Director Académico de la CBUP.

Cuando firmé el contrato con la Editorial Mundo Hispano para ser el Revisor Principal de la Biblia RVA, hice constar en un punto, que previamente venía avanzando en mi propia versión de la Biblia, que en el momento de firmar el contrato para trabajar como Revisor Principal de la RVA no había aún denominado *Biblia Sepharad*, sino provisionalmente, “Versión Editorial”.

Al Dr. Poe le mostré mi trabajo editorial de traducción, cuyos logros serían luego vertidos en el texto de la RVA, sin reservas.

* * *

Mi labor docente en el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” a lo largo de diez años, y en la California Biblical University of Peru a lo largo de 20 años, vieron implementarse el texto de la *Biblia Decodificada* bajo el estímulo de mis estudiantes, entre los que merecen especial mención la Dra. Silvia Olano, la Dra. Carmen Espinoza y la Dra. Gladys Arribasplata, ansiosas de ver esta versión completada y publicada.

Desde estas líneas expreso mi agradecimiento a ellas, por su sugerencia de que el logo de la Biblia Decodificada fuera también el motivo del “oso y el madroño” (o árbol de madroño), pero no el árbol malherido, golpeado y desprovisto de su cogollo, y feo, que representa a España en la cubierta de la *Biblia del Oso*, sino desbordante de vida como en el monumento erigido en la Plaza Puerta del Sol en Madrid.

Su sugerencia fue bienvenida, pero cuando se completó la elaboración del texto de la *Biblia Decodificada* y se la introdujo a la página web Biblioteca Inteligente se optó por el logo del CEBCAR, cuyo significado es expuesto ampliamente en mi obra, *Filosofía de la vida*.

* * *

El proyecto de la *Biblia Decodificada* empezó como una visión para presentar de una manera más clara el mensaje del Nuevo Testamento. Originalmente, mi objetivo se centraba en el Nuevo Testamento, debido a este hecho histórico por todos reconocido y aceptado: Los documentos en griego del Nuevo Testamento no son originales.

Esta declaración podría turbar aun a los eruditos de la Biblia, pero permítame explicar lo que quiero decir: Detrás del texto griego del Nuevo Testamento, hay una mente y un corazón hebreo. El hebreo era la lengua madre de sus autores, que si escribieron en griego o mandaron traducir sus obras al griego, fue con el objeto de difundirlas en todo el

ikuméni o mundo greco-romano en un esfuerzo evangelístico sin precedentes y único en la historia.

El texto original hebreo de los libros del Nuevo Testamento quizás nunca sea encontrado en pergamino, porque estaba estampado en el alma de sus autores, pero usted podrá verlo y disfrutarlo en su “re-traducción” al hebreo. Me refiero a la versión del Nuevo Testamento en hebreo (*Brit Jadasháh*) realizada por sabios hebreos como Franz Delitzsch, Itsjak Zelkinsan, David Ginsburg, quienes han trabajado de la mano con el texto de la versión aramea, la *Peshita*, que nos lleva más cerca del original hebreo o arameo en labios de Jesús y en la mente de sus apóstoles que produjeron el Nuevo Testamento.

* * *

Dos ejemplos bastarán para caracterizar la *Biblia Decodificada*:

Jesús no le dijo a Juan, “Yo soy el Alfa y la Omega”. En esta traducción tenemos un caso de equivalencia dinámica en que se ha adaptado el original hebreo a la mente del lector griego. Lo que Jesús dijo es: “Yo soy el Alef y el Tav”. Esto quiere decir que todas las traducciones del mundo han procedido a transmitir las palabras de Jesús mediante el recurso del “calco lingüístico” a partir del griego.

Pedro no le dijo a Jesús, “Tú eres el Cristo”, sino “Tú eres el Mesías” (o *Mashíaj*, en hebreo). En este caso, el calco lingüístico conserva incluso el artículo determinado “el” delante del nombre “Cristo” convertido en nombre propio, cuando originalmente se trata de un título.

* * *

Una brisa refrescante sopla a partir de las páginas de la *Biblia Decodificada*, que representa un criterio nuevo en el ámbito de la traducción de la Biblia al español, aunque las evidencias sobre las cuales se basa siempre han estado visibles en la superficie.

Originalmente pensé publicar la *Biblia Decodificada* en dos volúmenes denominados: *Biblia Hebrea* (el Antiguo Testamento) y *Brit Jadasháh* (o Nuevo Testamento). O ambos en un solo volumen a ser publicado en Israel.

De todas maneras, si el Señor me permite la vida y la salud, por lo menos espero producir el *Brit Jadashah – Nuevo Pacto* o Nuevo Testamento de la *Biblia Decodificada*, y sin esperar acuerdos con editoriales en España o en Israel, difundirlo directamente por el Internet, en la Página Web de la CBUP-VIRTUAL.

Cierto amigo israelí, guía de turistas en español, no cesa de alentarme siempre, diciendo que la *Biblia Decodificada* podría llegar a ser la versión oficial de los programas de turismo en Tierra Santa.



LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ
Y EL GRAN PBI – PROGRAMA BIBLIOTECA INTELIGENTE



BIBLIOTECA INTELIGENTE

[Biblioteca Inteligente] [Biblia Decodificada] [Biblia RNA] [Series Académicas] [Antologías de Historias Cortas] [Estudios Universitarios] [Contacto]

BARRA AZUL DE ENLACES

www.bibliotecainteligente.com

PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Siprallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



EL GRAN PBI
LA BIBLIOTECA INTELIGENTE EN
EL GRAN PBI

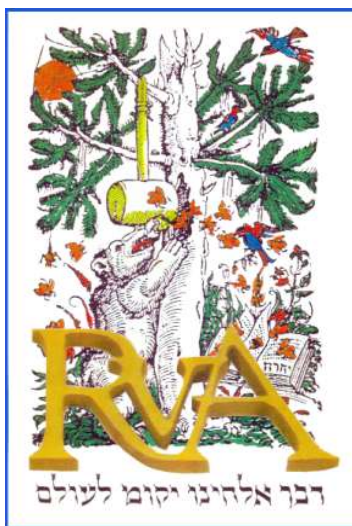
- Instale su programa EL GRAN PBI en su computadora o en su teléfono móvil.
- Vea el Album de Fotos Siprallas en el volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* y a sus Volúmenes Auxiliares.
- Acceda a los volúmenes sobre Ciencias Bíblicas en las Series de Antologías.
- Disfrute de 1.500 Historias Cortas llenas de humor en las Series de Antologías.
- Disfrute en especial el Volumen 15 de la Serie SHILICOLOGIA.
- Disfrute de los volúmenes traducidos en la Serie TRADUCCIONES.
- Acceda a las publicaciones del Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina" (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP) en el volumen, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS.
- Disfrute de EL GRAN PBI en su formato siempre ACTUALIZADO.

El programa informático ex-internet EL GRAN PBI (Programa Biblioteca Inteligente)
 NO REQUIERE DEL INTERNET como la página web. Consulte a cebcarbup@gmail.com



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**

**Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA
y de la *Biblia Decodificada***





EL GRAN PBI

Y

MISIONOLOGICAS:

Dra. Silvia Olano, cebcarcbup@gmail.com - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651